Andres del Rio

REPERTORIO DRAMÁTICO DE LA SEÑORA RISTORI

# MEDEA

TRAGEDIA EN TRES ACTOS

POR

## ERNESTO LEGOUVÉ

TRADUCIDA LIBREMENTE AL ESPAÑOL

POR

## DON MIGUEL PASTORFIDO

Representada por primera vez en Paris, en el Teatro italiano, el dia 8 de Abril de 1856, por la Sra. Ristori, con la Compañía dramática italiana.

PERSONAJES.

CREONTE, rey de Corinto.
CREUSA, su hija.
ORFEO.
JASON.
MEDEA.
LICAONTE.
MELANTO.
LA NODRIZA DE CREUSA.
UNA JÓVEN.

Hombres de Corinto, Canefores, Esclävos, Séquitos de Creonte.

---

Para la distribucion, consultar el programa

---

PARIS

IMPRENTA DE MORRIS PADRE Y HIJO

CALLE AMELOT, 64.

1874

# MEDEA

## ACTO PRIMERO

Piazza alla porta di Corinto. — A destra un bosco di olivi. — A sinistra una statua di Diana collocata alla soglia del suo tempio, che non si vede. — In fondo una collina che scende fino alla città

### SCENA I.

*All' alzare del sipario,* CREONTE *e* POPOLO DI CORINTO *intorno ad* ORFEO. — GIASONE *a sinistra di Creonte.*

CRE. *Ad Orfeo.*
O diletto alli Dei tua vista alfine
Novellamente a noi Febo largia!
Appena risuonò di bocca in bocca
Del tornar tuo la voce, io m'affrettai
A salutarti del popolo mio
Benefattor.
ORF. Creonte venerando!
Corinti amati! qual merto mi valga
Tanto affetto che in voi per me traluce?

CRE. Orfeo, tuo sol ritorno è primo dono
Eri nei voti. — Doman redimita
Di serto nuzial, mia dolce figlia
La magion lascierà che le fu cuna;
Mio previdente amor scelse a tal nozze
Del mese il quarto dì, sacro a Citera;
Intanto presagir paion sventura
E delitti le vittime. Ma teco
La speranza ritorna; e tu pregando
Con noi, placate fien degli immortali
L'ire; poichè del corifeo le note,
E il fumar degli incensi, e i nostri preghi,
Sol la voce d' Orfeo sublima al cielo.
GIA. Quanta onoranza a un citaredo! Quale,
O Creonte, faresti a prò guerriero?
CRE. Giason, so quel che a tuo coraggio debbo.
Sol tua mercè più questi non devasta
Lidi il pirata; e ricordiam distrutti
Per te draconi, e lupi, e orrendi mostri,
E fiumane precipiti ai lor letti
Incatenate... Gloriose gesta!
Ma benedir si dee, pari al tuo nome,
Quello di Orfeo!
GIA. *Con ironia.* Orsù — t'offra ei suo braccio,
Disarmi ei l'ire di tribù selvaggie!
ORF. *Con calma.*
Giason; tentar potrei l' eccelsa impresa!
GIA. Come? col plettro?

El teatro representa una plaza á la puerta de Corinto. — A la derecha un bosque de olivos. — A la izquierda una estatua de Diana colocada en el solio de su templo, que no se ve. — Al fondo una colina que desciende hasta la ciudad.

### ESCENA I.

*Al levantarse el telon,* CREONTE *y el pueblo de Corinto rodean á* ORFEO.—JASON *á la izquierda de* CREONTE.

CRE. (*A Orfeo.*) Gracias á Apolo te volvemos á ver, ! mortal querido de los dioses! Apenas el nombre de Orfeo resonó en nuestros muros, cuando volé en tu busca á recibirte, y á saludar al bienhechor de aquellos que me llaman su rey.

ORF. Venerable Creonte, amado pueblo de Corinto, para pagar vuestra afeccion hácia mí, ¿qué podré hacer? ó mas bien ¿qué es lo que he hecho ?

CRE. Te llamábamos y has venido; tu primera bondad es esta. Mañana mi adorada y tierna hija abandona nuestro techo hospitalario por un esposo; y para esta union he escogido el cuarto dia del mes consagrado á Venus. Sin embargo, las victimas solo presagian desastres ó crímenes... Pero al verte me vuelves la tranquilidad y me das esperanzas. Tú, rogando con nosotros, calmarás la ira de los inmortales, pues nuestros inciensos, nuestros votos y nuestras plegarias no llegan al cielo, sino con ayuda de la voz de Orfeo.

JAS. Oh! Creonte, ¡cuántos honores para un tocador de laud! ¿Qué harias, pues, por un guerrero?

CRE. Jason; yo se lo que debo á tu aguerrido valor: tú solo extinguiste esta orilla de piratas, alejaste de ella los dragones, ahuyentaste los lobos, encadenaste los bramadores rios, abatiste los monstruos, todo lo hiciste por nosotros; recuerda tus trabajos, tus hechos y tu gloria; mas debe tu nombre bendecirse al par del de Orfeo.

JAS. (*Con ironía.*) ¡Ahora bien! él te ofrezca su sosten... que su rabia desarme tribus salvajes.

ORF. (*Con calma.*) Jason puede que acaso intente tal empresa.

JAS. (*Sonriéndose.*) ¡Cómo!... ¿con tu lira?

Orf. E alcun seme di spiga.
Gia. Parli velato ognor?
Cre. Tuo dir che suona?
Orf. Quando alla sede di selvaggie torme,
Cui pomi inculti, o cacciagion son cibo,
Il pellegrino mio fato mi guida,
Fo lor di pani offerta; i primi appena
Gustati, altri ne chiedono; largirne
Posso a voi mille, io dico, e delle spighe
Lor mostro i semi; di stupor confusi
Li guardano; io ripiglio. — Al suol fidate
Questa semenza, e in pan moltiplicata
A voi la renderà. — Quando? al nascente
Giorno? — No: pria domar la terra è d' uopo;
Eccoli opranti; la tribù si ferma;
Alla tenda sottentra la capanna.
Per me sospinti, di rimondi tronchi,
E di aguzzati ferri arnesi fanno;
Un mattin nella prima ora, che scopre
Il tremolar delle notturne stille,
Veggo nascenti verdeggiar le spighe.
Esclamo allor; grazie alli Dei porgete;
E sull' erbetta nuova alla capanna
Sorge accanto l'altar; lavoro, e culto,
E connubio, primier strato a cittade,
E domestici affetti, e cittadini,
Dal piccioletto seme della spiga
Così germoglian della lira al suono.
Gia. Magno conquistator! queste tue gesta?
Orf. Conquistator! vero dicesti — il sono.
Quante volte dall' alto dei sereni
Monti, mirando sfavillanti al sole
Dell' Ellesponto le isole, sclamai:
O alpestri roccie, o ferree genti, tutte
Mie sarete! Corinto incivilita,
A Nesso, a Delo, a Zante andrà la Musa,
Per ogni dove seminando spighe,
E civiltade; infin ch' altrui maestra,
O Grecia tu, del ver che l' inspirato
Dai Numi t' insegnava, all' universo
Splenderai faro dalle tue marine.
Allor, Giason, le genti nei solenni
Giorni al par dell' Eroe festeggieranno
Il poeta, e a Piritoo, domatore
Di leon, Lino agguaglieran ch' umana
Domò fierezza, e si diran le belve
Mansuefatte dalla lira, e rupi
A lei seguaci, e a nostro inno sorgenti
Qual per incanto cittadine mura.
Che favello? La musa mi rapia
Nell' avvenir!... Narra di tua Creusa...
A me parlasti d' Imeneo?

Cre. Sì.
Orf. L' ira
Dicesti paventar degl' immortali...
Chi dunque sposo suo?...
Cre. Nol presentisti?
Orf. No.
Cre. *Mostrando Giasone.*
È desso.
Orf. Giason!
Gia. *Con alterezza.* Sì... io...
Orf. Lo sposo
Ei di Creusa? Ei?
Gia. *Piano ad Orfeo.* Taci.
Cre. *Ad Orfeo.* Qual t'assale
Cura la mente? Perchè si dipinse
D'improvviso pallor tuo volto, e il suo?
Orf. Consenti, o re, che alcun istante io taccia,
E a salutar consiglio ti conforma.
Di quì non lungo d' Apollo Liceo
Da ispirati responsi il venerando
Sacerdote, al gran nume il tuo palesa
Giusto temer; consulterò le vittime
Io quì frattanto; e degli umani in core

Orf. Y algunos granos de trigo.
Jas. Segun se vé, irónicamente hablas.
Cre. ¿Qué quieres decir? Explícate.
Orf. Algunas veces en mis viajes, cuando la suerte me conduce entre salvajes, que viven de la caza ó de silvestres frutos, les ofrezco como ofrenda algunos panes de alimento; apenas lo prueban, desean mas, y yo, gozando de su admiracion, les digo: Millares de panes mas poseo paro vosotros. Presento al punto algunos granos de trigo, advirtiéndoles: Sembrad estos granos, y el suelo de vuestras llanuras os dará mas panes que granos ha recibido. ¿Cuándo? ¿Mañana? Oh! no. Para ello y ante todo es preciso trabajar la tierra... Así l s veis convertidos en trabajadores. Abandonan la errante vida, y finalmente á las tiendas sustituye las cabañas. Se fabrican los útiles necesarios... Trabajan la madera, aguzan el hierro... y al poco tiempo, cuando el rocío cubre las llanuras, veo del trigo que nace despuntar las verdes espigas... Dad gracias á los dioses, les digo entonces...—Al lado de casa se levanta un altar de césped, se encuentra piedad, trabajan, en fin; me explicaré mejor: de un pequeño grano de trigo nacen, gracias á mi lira, el amor doméstico, el amor á la paz, el amor á la patria, piedra fundamental y sosten del mundo.

Jas. ¡Ilustre conquistador! ¿son esas tus proezas?
Orf. ¿Conquistador me llamas? tienes razon, lo soy. ¿Cuántas veces al contemplar el Elesponto, desde lo alto de estas tranquilas montañas, viendo el sol brillar en estas islas, he dicho: vosotras endurecidas gentes, pueblos con corazon de hierro, algun dia me pertenecereis? Cuando la musa haya civilizado á Corinto, me dirigiré á Neso, á Delos, á Zante, sembrando en todas partes las leyes y el trigo hasta que amaestrados, hagais por el resto del mundo lo que por vosotros habrá hecho aquel que un Dios protege ¡Entonces la Grecia, colocada al borde de estos dos mares, fana aterrador, resplandecerá ante el universo entero ¡Entonces Jason, entonces la tierra en los dias solemnes, así como á sus héroes bendecirá al poeta, poniendo á Lino al lado de Pirito, vencedor de los leones, á aquel que lo fué de las pasiones; y la posteridad acaso podrá decir que nosotros domábamos los osos con la lira; que las rocas nos seguian, y que á vuestras voces obedientes, los muros se elevaban de por sí! ¿Mas qué digo? Mi corazon trasportado por la musa se pierde, se extravi pensando en el porvenir... Volvamos á Creusa.. ¿Tú me hablaste de himeneo?
Cre. Sí.
Orf. Me has dicho que la saña de los dioses t espantan... ¿quién es su esposo?

Cre. ¿No lo presumes?
Orf. No.
Cre. (*Señalando á Jason.*) Él es.

Orf. ¡Jason!
Jas. (*con entereza.*) Sí, yo soy.
Orf. ¿El? el esposo de Creusa?

Jas. (*Bajo á Orfeo.*) Silencio.
Cre. (*A Orfeo.*) ¿Qué te maravilla? ¿Por qué e turbacion? ¿Por qué esa palidez en tu rostro y el suyo?
Orf. Permíteme callar por breves instantes, toma, rey, aqueste sano consejo; no lejos de aq se halla de Apolo Liceo el inspirado venerable s cerdote: al gran Dios confiésale tus legítimos mores, que yo entre tanto aquí voy á consultar víctimas, y en el corazon de los mortales mis o leerán la causa de la saña de los dioses.

Leggerò la cagion che i numi adira.
CRE. Alla tua voce obbedisco.
(*Creonte esce col suo seguito e col popolo.*)

## SCENA II.

ORFEO, GIASONE.

ORF. Che festi
Di Medea?
GIA. Mi rintrona l' aborrito
Nome l'orecchio; partire ella volle,
Lasciommi ella!
ORF. No!
GIA. *Con alterezza.* Come!
ORF. Ai vostri io fui
Rischi compagno, e la conosco; altero
Ma grande ha il cor; t' amò fino al deliro,
Fino al delitto. Oprò, fuggì, obbliava
Tutto per te; tuoi giuri in faccia al cielo
Udia. — Grecia le dà bando; all' amara
Vita tu sol resti sostegno; ai figli
Suoi refugio tu solo... Ah nò, fuggirti
Ella no non potea — Temi, Giunone,
Tuo stesso core, a turbamento arcano
Ora in preda, con me tutto ti grida —
Che festi di Madea?
GIA. Domanda invece
Qual potesse incantesimo sedurmi
Della barbara, e ben ti meraviglia
Ch' io la scegliessi, non ch' or l'abbandoni!
ORF. Abbandonata l'hai! tu? Dove? quando?
Come? perchè?
GIA. Perchè? Dunque non sai
Che maledizion, strage, spavento
Vanno sull' orme sue? Che imbrividire
Fa, qual fosse di Eumenide, quel nome?
Ch' ogni angolo di terra la ributta?
Tracia contr' ella ammutinò d'Assirto
L'uccision; quella di Pelia, Grecia
Ne chiude; appena ricovriamo a un porto,
Ecco afflitte di subito spavento
Romoreggiar le genti, qual flagello
Di pestilenza sovrastasse, o guerra.
Basta!... stanco son io l' universale
Orror sfidar della funesta al fianco. —
Lungi da me costei!
ORF. Che ascolto! O core
Di macigno! a lei tu sue scelleranze
Rimproverare ardisci! E chi le mosse?
Chi le spine? Chi i frutti ne raccoglie?
Tu la strappi dai mari, al suo deserto;
Era pura, era bella, era felice,
E dal volto raggiava la pudica
Virilità del cor! Tu di tue voglie
La insozzi; tu d' ambizion fai scala
Il vulcano d' amor che in lei s' accende —
E poichè cieca a te tutto pospone,
Tradisce il padre, la madre abbandona,
Esule a estranio lido si rifugge,
Colà, segno a paure furianti,
Vede te sol nell' universo immenso,
Ecco, scrupoleggiando, d' improvvisa
Virtù severo osservator ti spacci,
E a quell' alito impuro appannar temi
La tua purezza, e cor le togli, e braccio
Che la sostien. Nol puoi! Non fia! L'orrore
Della terra e del ciel che la ravvolse
Tuoi nodi a lei ristringe. Condannarla,
Barbari, Greci, Corinto, e suo rege,
Ponno tutti, non tu! tu che abissasti
Nel delitto lei nata alle alte cose;

CRE. Obedezco á tu voz.
(*Creonte se aleja con su séquito y el pueblo.*)

## ESCENA II.

ORFEO, JASON.

ORF. ¿Qué has hecho de Medea?

JAS. Hastiado estoy de escuchar ese nombre; me abandonó, quiso partir.

ORF. ¡No!

JAS. (*Con altivez.*) ¿Qué dices?

ORF. La conozco, pues de vuestros peligros fuí compañero. Su altivo corazon, pero magnánimo, te amó hasta el delírio, mas aun hasta el crímen: todo lo hizo, todo lo abandonó, todo lo olvidó por tí, y á la faz del cielo recibió tus juramentos: Grecia la proscribió, y en su amargo existir tú solo puedes servirle de sosten. Es madre, y sus hijos no tienen refugio sino en tí... No! no! ella no pudo huir de tí... Teme á Juno, y poseida tu alma de un secreto terror, tú mismo dices cual yo: ¿Qué has hecho de Medea?

JAS. Pregúntame mas bien: cómo esa bárbara pudo seducirme un instante; y si tú la conoces, asómbrate al decir que Jason la escogió y no que la abandonó.

ORF. ¡Tú la has abandonado!... ¿Dónde?... ¿cuándo?... ¿cómo?... ¿por qué?...

JAS. ¿Por qué? ¿Ignoras que ella arrastra tras sí la maldicion, el horror y el homicidio? ¿que su nombre hace palidecer como el nombre de Eumenide, que la fatalitad la persigue, y que el universo entero la rechaza y la huye? Contra ella, muerto Asirto, se levantó la Tracia; la muerte de Pelias nos arroja de la Grecia: al momento que llegamos á un puerto, el pueblo casi siempre se levanta espantado, conjurando la guerra ó la peste. Ah! basta! con esta funesta mujer, estoy harto de sufrir insultos del universo. ¡Lejos de ella!

ORF. ¡Qué oigo! ¡Oh corazon duro y perverso! ¡Eres tú el que vituperas su crímen! ¿Quién fué el autor? ¿Quién fué la víctima? ¿Quién recogió el fruto? Tú fuiste quien navegando, encontraste á esa bárbara en su incógnito desierto; era pura, hermosa, feliz y su rostro respiraba vergüenza, fuerza y valor. Tú la corrompiste con tus deseos, sirviéndote ademas en los planes de tu ambicion, del ciego amor que en ella encendiste, y cuando á fuerza de cariño hizo por tí cuanto es dable, vendió á su padre, abandonó á su madre; cuando proscrita tuvo que huir á tierra extranjera, y allí fué triste objeto de furor y espanto, y cuando en este vasto mundo solo á tí posee, entonces, sobrecogido por escrúpulos indignos, ante esa frente marchita retrocedes, le niegas tu corazon y el apoyo de tu brazo... ¡No! no puedes hacerlo! ¡No lo harás! Cuanto mas en horror, así el cielo como la tierra la tengan, entonces mas fuertes son los lazos que á ella te unen. Los barbáros, los griegos, Corinto, su rey y todo el universo pueden acusarla, pero no tú. Tú que precipitaste al crímen primero ese sublime ser que los dioses han creado, tú que la causa fuiste de todo lo que hizo, tú que de sus hechos sacaste buen partido, tú que de sus

Tu in cima ad ogni suo pensier; tu ricco
Dei suoi misfatti; tu di sue sciagure
Tutte artefice, e complice, che vivi
Del beneficio, e chi tel fe tradisci.

GIA. *Con impeto.*
Non amar più chiami delitto? Accusa
Venere sol, se reo mio cor t' appare!

ORF. Venere?

GIA. Sì! sì! Venere! Prorompi
Alma mia, sì prorompi, e l' indomata
Fiamma che t' arde, divampar si vegga.

ORF. Che dici?

GIA. Via vani pretesti! Orrore
D'uomini, e dei... misfatti... no!... miei primi
Nodi sol ruppe amore. — io amo! Io amo!

ORF. Chi? Creusa?

GIA. Sì dessa, e suo candore!
Creusa, e sua beltà; Creusa, e sua
Dolcezza. Il nuovo impetuoso mio
Mutar t' adira, il so; ma quando, o freddo
D'Euridice amante, intenderai
Ch' egual vampa noi fa teneri, e prodi;
Che di pugne, e d'amori in pari ardenza,
A noi ribolle, tutto fiamma, il sangue,
Credi, stender potrei giganti a terra,
Empir d'abissi spalancate gole,
Leoni fulminar col giavellotto,
Se del mio petto la capace ampiezza
Non contenesse un cor, più che i leoni
Le folgori, i torrenti, e l'Oceano,
Nelle ribelli sue furie tremendo?
Per possederti, o mia giovine donna,
Sì Grecia allagherei di pianto, e sangue
Mille Pitoni affronterei sol io. —
Fato è per noi lo amar comesi pugna...

ORF. È ver. — Le rosee verginelle amate
Voi, come l' orso l' alvear dell' ape,
Come pasciuto armento il leopardo,
Come il torrente le fiorite rive,
I cui tesori imbratta, e nei fangosi
Vortici porta delle sue procelle.
Ma Giove m' inviò... corro...

GIA. Tu...

ORF. Corro
Strappar Creusa all' amor tuo deliro;
Di padre e figlia io scoprironne al guardo
Dello adultero imene tuo l'abisso!

GIA. Va! se a lor tu m' accusi, il braccio mio
Alla tua voce suonerà prodezza.
Oggi il temuto Antestore avventosse
Su queste piaggie. Dov' ei passa, io sorgo,
Delle mie braccia lo ricingo, e cade.
Doman quando d'Epiro esterrefatta
Fra i plausi, mi vedrai portar del nuovo
Anteo sul dorso il sanguinente corpo,
Converratti tacer... lasciarmi il premio
Dell' ardimento mio.

ORF. Vedrem!

*Odesi un dolce concento. — Creusa comparisce sulla collina accompagnata da Vergini che portano ghirlande ed offerte.*

Qual canto?

GIA. Delle cetere ai suon guida Creusa
Le Canefore sue di Diana al tempio.
Venne implorar da lei con suo perdono
Dritto a passar sotto balia di Giuno.

ORF. Ver Creonte mi segui...

GIA. Io d'Antestorre
Muovo alla volta a meritar Creusa.
Ardimento, mio cor! — Suonò l'istante

males ayuda ó complice fuiste, ¿le haces traicion ahora?

JAS. (*Fuera de sí.*) ¿El no querer es un delito? Si mi corazon es culpable, ¿de Venus es la culpa?

ORF. ¡Venus!

JAS. ¡Sí, sí! Venus! Desgarra mi alma, y mi indomable llama estalla á su vista.

ORF. ¿Qué dices?

JAS. ¡Lejos de mí vanos pretestos! No! no es el horror de los dioses ni el de los hombres, no es el anatema quien mis lazos rompe; ¡es el amor! ¡Yo amo! yo amo!

ORF. ¿A quién? ¿A Creusa?

JAS. Sí, á Creusa y su candor; á Creusa y á su belleza; á Creusa y á su dulzura. Este intempestuoso deseo te indigna, pero cuándo comprenderás, glacial amante de Euridice, que un mismo instinto tienen en el pecho el héroe y el amante; que es la misma sangre la que en nuestros corazones hierve ya por la guerra, ya por las mujeres, tú crees que yo podria aterrar á los gigantes, perseguir á los leones á tiros de javelina, si no llevase aquí, en mi ancho pecho, para tales casos, un corazon tan terrible cual los torrentes, los mares, el rayo y los leones? Sí; por poseerte, jóven beldad adorada, inundaria la Grecia de lágrimas y sangre: por tí iria á hacer frente á mil serpientes... Esta es la ley, querer cual guerrear.

ORF. (*Con ironía*) Dices bien... vosotros quereis á las castas doncellas, como el oso de las montañas á las colmenas de abejas, como el leopardo al luciente rebaño, ó como el torrente á los florecientes bordes, para arrastrarlos, y sus tesoros marchitar en fangosa carrera... pero Júpiter me envia, y llego...

JAS. ¡Tú!

ORF. Llego á tiempo de alejar á Creusa de tus lucos amores. ¡Llego, sí, para patentizar y hacer ver á los ojos de la hija y del padre el abismo do les conduce tu adúltero himeneo!

JAS. ¡Vé, pues! pero cuando cerca de ella tu lengua me acuse, con una nueva proeza mi brazo te responderá! El terrible Antecestor llegó á esta playa hoy. Vuelo á su encuentro, estrecho en mís brazos al gigante, le ahogo, y mañana cuando me veas aparecer ante la vista de Epiro tembloroso, cargado con el cuerpo ensangrentado de este nuevo Anteo, no podrás, aunque por largo tiempo guardes silencio, sino recompensar el valor y fruto de mis trabajos.

ORF. ¡Veremos!... (*Se oye una apacible música, y Creusa aparece en la colina seguida de jóvenes llevando ofrendas y aromas.*) ¿Qué significan esos cantos?

JAS. Al ruido de las citaras sonoras, Creusa viene, las Canefores guiando, á implorar de la austera Diana el perdon y el derecho de pasar bajo las leyes de Juno.

ORF. Sígueme do se halla Creonte.

JAS. Antecestor me reclama. Parto para ser digno de Creusa. Alma mia, ¡valor! El momento llegó de que mostrases á estos cobardes pueblos el

Che ai tremanti si mostri di qual figlio
Balzava il pondo a mia gran madre in grembo.
*Escono.*

*Creusa comparisce seguita dalle Canefore. Fra dolce armonia Creusa depone una ghirlanda davanti alla statua di Diana, e recita le seguenti strofe.*

## SCENA III.

**CREUSA, NUTRICE, CANEFORE.**

**Cre.** Dea vereconda in verginal cintura,
Dea dal piè di calzari agili adorno,
In don t' offro con mia capellatura
I ridenti tesor del nuovo giorno.
Cresceano in valle, ove non giunse mai
Protervo armento, nè di falce offesa;
L' ape soltanto dell' aprile a' rai
Lambe i calici suoi coll' ale accesa.
Simile vissi alla vallea romita
Sotto il tuo sguardo lungamente, o Dea,
Aprendo il vel della pudica vita.
Al solo raggio che di ciel movea.
Ma il corsiero mirò dalle fumanti
Nari la valle in suo cinto sacrato;
E il signor salutando, ai scalpitanti
Suoi piè d' erbe, di fior, d' acque fè strato.
Perdon, Diva, perdon, se do l' addio
Per Latona oggi a tua corte serena.
Amor favella in ogni pensier mio;
Irresistibilmente amor mi mena.
Amor la cui vertude ogn' altra avanza
Amor che tutto, fuorchè te, vincea;
Ma tua madre provò la sua possanza;
Egli al mondo ti diè. — Perdono, o Dea.
*La musica cessa. — Creusa si volge alla nutrice.*
Nutrice amata! della statua al piede,
Queste recise mie treccie deponi;
Noi le mature frutta, e il grato pane,
E nostri voti deporrem nel tempio.
*Entrano nel tempio al suono della musica che ricomincia dolcemente e a poco a poco s'estingue.*

## SCENA IV.

NUTRICE *sola; poi* MEDEA, MELANTO, *e* LICAONE, *ch' ella tiene per mano.*

*Deponendo le treccie a piè dell' altare.*

Nut. Il fin della pietosa opra s' affretti;
Poscia al palagio il piè volgiam...
*Vedendo Medea.*
Che veggo?
D. Coraggio, amati figli miei, coraggio!
Un passo ancora! non è lunge il porto!
NUT. Quanta tristezza in quel sembiante, e insieme
Qual maestà! qual leggiadria!
D. *alla Nutrice.* Straniera!
Calchiam noi l' ospital terra d'Epiro?
NUT. Sì!
*Mostrando il templo.*
Di Diana Artemide l' altare
È quello?
NUT. È quello.
In varcar queste a Teti
Dilette mura, udir tra le fresche ombre
Dei sicomori di lontan mi parve
Di Canefore un canto...

hijo que en su seno llevó mi noble madre. (*Atraviesan la escena.*)

(*Creusa aparece seguida de las Canefores. Oyese una melodiosa música; Creusa, con una corona en la mano, va á colocarla delante de la estátua de Diana, y recita lo que sigue, sin que haya cesado la música. Orfeo y Jason se van, cuando ella entra en escena.*)

## ESCENA III.

CREUSA, *la* NODRIZA, CANEFORES.

Cre. Diosa de casta cintura, diosa de leve pié, recibe con mis cabellos los risueños tesoros de la mañana. Ellos atraviesan los valles que jamás insultante rebaño pisó; y solo ardiente abeja viene en la primavera á libar sus floridos cálices.

Semejante al valle solitario, viví largo tiempo bajo tu mirada ardiente: los rayos que del cielo descendian abrieron el velo de mi vida; mas el sombrío y santo valle vió á su alrededor nacer al corcel abrasador, y muchas veces, saludando á su señor, bajo sus piés le plugo poner sus aguas, tapices y flores.

Perdona, diosa, perdona si por este dia abandono tu jóven y virginal corte por la maternal Latona. El amor habla; el amor me arrastra; el amor cuya soberana ley todo lo puede vencer, ¡excepto á tí! Tu madre conoció su poder, ¡el mundo le debe tu nacimiento!... ¡Perdóname!...

(*Cesa la música, y Creusa se dirige á su nodriza.*)

Querida nodriza, pon á los piés de la estátua la flor de mis cabellos, y nosotras caminemos al templo y depositaremos en él la sazonada fruta y el sabroso pan. (*Ellas entran en el templo al son de la música, que se deja oir dulcemence apagándose poco á poco.*)

## ESCENA IV.

*La* NODRIZA *sola; despues* MEDEA, MELANTO, LICAONTE, *que ella tiene de la mano.*

Nod. (*Poniendo los cabellos al pié del altar.*) Démonos prisa y acabemos nuestro piadoso trabajo, y despues hácia el palacio volvamos... (*Viendo á Medea.*) ¿Pero que veo?

Med. Valor, queridos hijos, ¡valor! un paso mas. Nos acercamos al puerto.

Nod. ¡Ay de mí! cuánta tristeza! pero cuánta majestad!... cuánta gracia!

Med. (*A la nodriza.*) Extranjera, ¿pisamos la tierra hospitalaria de Epiro?

Nod. Sí.

Med. (*Señalando el templo de Diana.*) ¿No es ese el altar de Diana de Artemis?

Nod. Ese es.

Med. Al pisar los muros queridos de Tetis, me pareció de lejos que entonaban un canto de Canefores.

LA NUT. Inno è d' Orfeo.
*Commossa.*
MED. Orfeo? Oh numi!
LA NUT. Celebrar l' imene
Della figlia del re doman si debbe;
Ma tu quella soave melodia
Come conosci? poichè al volto, ai detti,
Greca non sembri... 
MED. È ver! pur la conosco!
*Tra se.*
LA NUT. Come trema sua voce in favellarme!
*Ai suoi figli mostrando la statua di Diana.*
MED. Là deponete questo vel fiammante
Che dei suoi raggi Apollo in ciel tessea.
*I figli depongonò uno scrigno aperto ai piedi di Diana.*
LA NUT. *guardando il velo.*
Che sfolgorante don! quale ammirando
Lavoro! I nostri Dei son dunque, o donna,
Tuoi pur?
MED. Ah no! non agguagliar le mie
Alle tue deità. Le mie tai doni
Disdegnano; il lor culto è spaventoso,
È un sempiterno avvicendar di stragi;
Venere nostra d' uman sangue anch' ella
Ha sete!
LA NUT., *con vivezza.*
Oh Dei! dov' è quest' aspra landa?
Parla!
*Medea fa un movimento.*
Ma no: rispeto al suo mistero.
Prendi riposo quì, chè dal tempio
Esca Creusa ai miseri pietosa.

## SCENA V.

### MEDEA, MELANTO, LICAONE

MED. Orfeo! Festivo nuzial concento!
Anch' io testè credei condotta all' ara
Così... Ed ora... o Giasone! o mio Giasone!
Sei tu spento? Fuggisti? In tenebroso
Carcer lontan, lontan sepolto gemi?
Dove sei? dove sei?
MEL., *a sua madre.*
Madre! son stanco.
MED., *con dolore.*
Caro, mi spezzi il cor.— Non abbiam tetto
Che ne ricovri. — L' origliero vostro
Oggi fia questa ignuda rupe...
LIC. Madre!
Ho fame...
MED., *con disperazione.*
Non poter vuotar mie vene
Fino all' estrema goccia, e dir: Prendete,
Nutritevi, bevete... il sangue mio!
*Con risoluzione.*
Ma coraggio per lor!
*Ai figli.*
Quì genuflessi
*Prendendo a pie della statua due rami di supplicanti.*
State, mostrando questi ramoscelli
Di bende adorni.
LIC. E perchè?
MED. Per sembrare
Quali voi siete, ahi lassa!... supplicanti.
LIC. Chi dobbiam supplicar?
MED. Lei che or nel tempio
Prega...
LIC. E che le direm?
MED. Nium detto; al solo
Mirarvi, credo, impietosir si dee.
Qual giovin sposo in suo nuzial giorno

NOD. Es un himno de Orfeo.

MED. (*Con emocion.*) ¡Orfeo! Oh dioses!
NOD. Mañana se celebra el himeneo de la hija del rey... ¿De dónde conoces esa dulce armonía? porque segun tus facciones creo... segun tu voz... que la Grecia no te ha visto nacer.

MED. Es cierto; sin embargo... yo la conozco.

NOD. (*Aparte.*) Su voz tiembla al contestarme.

MED. (*A sus hijos, señalando á la estátua de Diana.*) Deponed ese velo de celeste trama que Apolo tejió de un rayo puro de su luz. (*Los niños ponen un cofre abierto á los piés de Diana.*)
NOD. (*Viendo el velo.*) ¡Qué magnífico regalo! ¡Qué trabajo tan precioso! ¿Los dioses á los cuales servimos, son tambien vuestros dioses?

MED. Ah! no compareis nuestras deidades á las vuestras. No son estos dones los que de nosotros exigen: su espantoso culto es el homicidio sin límites, y nuestra misma Venus tiene sed de sangre humana.

NOD. (*Vivamente.*) ¿Cuál es, pues, ¡justos dioses! esa tierra salvaje?... Habla. (*Medea hace un movimiento.*) Pero no... yo debo respetar ese misterio; descansa aquí... Creusa ha de llegar, y Creusa siempre fué piadosa, y compasiva con las penas y dolores. (*Vase.*)

## ESCENA V.

### MEDEA, MELANTO, LICAONTE.

MED. ¡Orfeo! un canto de alegría, un dulc canto de himeneo!... No ha mucho tiempo fu conducida al altar... pero ahora.... Oh! Jasor querido Jason, ¿has muerto? ¿has huido? Lejos d mí te oculta de alguna sombría prision? ¿Dónde t hallas, dueño mio?
MEL. (*A su madre.*) ¡Cuán cansado estoy!

MED. (*Con dolor.*) Tierna criatura, ¡me partc el corazon! ¡No hay abrigo! no hay apoyo!.. ¡Esta desnuda roca será hoy nuestro lecho!...

LIC. Mas aun nos fatiga el hambre que el ca mino.
MED. (*Con desesperacion.*) Y no poder agot mis venas gota á gota y decirles: ¡Tomad, bebed!. aliméntaos!... (*Con resolucion.*) Por ellos necesi valor. (*A los niños.*) Arrodíllaos. (*Tomando del p de la estátua dos ramos.*) Tomad estos dos ram con adornos de cintas.

LIC. ¿Para què?
MED. Para parecer lo que sois, suplicantes.

LIC. ¿Y á quién suplicaremos?
MED. A la que aun en ese templo está orando

LIC. ¿Qué le dicemos?
MED. Nada; solo al veros su alma, yo así creo, debe conmoverse; el dia de un himen ¿cuál es la vírgen de diez y seis años que no

Intenerita i parvoli non mira?
*Scorgendo Creusa.*
Ella s' appressa.
*Medea fa un passo indietro.*
**Lic.** Ti parti?
**Med.** No, d' ogni
Appoggio orbato il vostro squallor miri;
Duol di parvoli soli è più compianto.

conduele á la vista de dos tiernos niños? (*Viendo á Creusa.*) Vedla aquí. (*Medea se hace un poco hácia atrás.*)

**Lic.** ¿Te ausentas?
**Med.** No, pero quiero que aparezcais á sus ojos sin ningun apoyo : hay mas piedad para los niños sin proteccion. (*Ella se retira al fondo.*)

## SCENA VI.

**Li Stessi, CREUSA.**

**Creusa**, *parlando alle sue compagne, con un canestro in mano.*
Sì di codesti don parte si rechi...
*Vedendo i fanciulli.*
Due leggiadri fanciulli! è forse lieto
Presagio... A vostra età già supplicanti?
Poverelli! a voi do queste primizie...
Ogni dono al mendico è dono ai numi.
Come traeste quì?
**Lic.** Su gran naviglio.
**Cre.** Soli?
**Lic.** No.
**Cre.** Insiem col padre?
**Lic.** Il padre
Non abbiam più con noi!
**Cre.** Li dei di madre
Vi privaron? Tenerne il loco io voglio.
**Lic.** Abbiam la madre, e noi veglia.
**Cre.** Amorosa.
Illusione! In quei detti, in quel volto,
Parmi veder l'imago tua, Giasone,
La dolce imago che m' ha pieno il core.
*Li abbraccia.*
**Lic.** Quali abbracci! Tu m'ami adunque?
**Cre.** T'amo.
**Lic.** Mia madre il disse.
**Cre.** Tua madre?
**Lic.** Ella ascolta;
È là.
**Cre.** Perchè fuggir?
**Lic.** Per nostro amore!
Duol di parvoli soli è più compianto,
Dicea!
**Cre.** Cotal sentenza! Oh ciel! dov'è? Si chiami;
La voce che la chiede entro mi suona.

**Med.**, *facendosi avanti.*
Vergine, i numi a te benediranno,
A te che porgi alla sventura aita.
**Cre.**, *a parte commossa.*
Qual suon di voce! qual fronte regale!
La reina nell' esule traluce.
**Med.**, *ai suoi figli.*
A lei questo dai fulgidi colori
Velo porgete. — Muoveralla il dono.
**Cre.** Narra dei mali tuoi; meglio a toccarmi
Il cor varranno. Dinne, sventurata;
Truce congiunto ti sbalzò dal trono?
**Med.** Dai numi è mia sventura!
**Cre.** Da qual nume?
D'Artemide? per te supplicherolla;
M' è concesso suo culto. Da Nettuno?
Corinto, e il padre mio protegge, e l' ire
Sue queteranno i nostri don... Qual dio,
Dinne, per te placar si dee?
**Med.** Del dio
Che mi percosse il flagellar non sosta.
Quel dio è Amor!
**Cre.** Amor? segui... egual fato
Ne unisce; ma di due alme gli affetti
Fien più conformi.

## ESCENA VI.

**LOS MISMOS, CREUSA.**

**Cre.** (*Hablando á sus compañeras, y con una cesta en la mano.*) ¡Sí! Voy de estos bienes á consagrar la mitad... (*Viendo á los niños.*) ¡Oh! qué dos bellos niños! puede que sea un presagio! ¡Pobres niños! suplicantes ya! á vuestra edad!... Tomad, tomad estos panes, estas deliciosas frutas. Lo que se da al que sufre, se consagra á los dioses. ¿Cómo habeis venido á esta tierra?

**Lic.** En una nave muy grande.
**Cre.** Solos?
**Lic.** No.
**Cre.** Con vuestra padre?
**Lic.** Nuestro padre ya no está con nosotros.

**Cre.** ¿Los dioses os han privado de vuestra madre? Yo quiero hacer sus veces.
**Lic.** Tenemos madre, y por nosotros vela.
**Cre.** (*Mirando á Licaonte.*) ¡Dulce y tierna ilusion! ¡Mi corazon loco, suspirando por un solo nombre, piensa hallar en su fisonomía, en su voz, á Jason! (*Le abraza.*)

**Lic.** ¡Cómo me besas! ¿me amas, pues?
**Cre.** Sin duda!
**Lic.** Mi madre nos habia dicho...
**Cre.** ¿Vuestro madre?
**Lic.** Ella nos escucha, allí está.

**Cre.** ¿Por qué huye entonces de nosotros?
**Lic.** ¡Por amistad! Dice que hay mas piedad para los niños sin proteccion.

**Cre.** ¡Semejante expresion! ¡Oh dioses! ¿dónde está? Id à buscarla... ¡Siento que mi corazon la llama!
**Med.** (*Apareciendo.*) Jóven, benditos serán tus dias de los dioses, pues los desgraciados son de tí socorridos.
**Cre.** (*Aparte con emocion*) ¡Qué modulacion en su voz!... ¡Qué frente de soberana! ¡Parece una reina desterrada!
**Med.** (*A sus hijos.*) Presentadle este velo de espléndidos colores : este don la conmoverá.

**Cre.** Hablemos de vuestros males, que mas bien podrán conmoverme. Dì, desgraciada, ¿qué pariente cruel os ha destronado?
**Med.** Mi mal viene de los dioses.
**Cre.** ¿De qué dioses? ¿De Artemis? Su culto me está permitido, y por tì le rogaré. De ¿Neptuno? El nos protege, y Corinto y mi padre, con sus ofrendas, apaciguarán su cólera... Dí, ¿cuál es el dios á quien se le ha de pedir que interceda por tí?

**Med.** Al dios que mi desolacion causó es en vano suplicarle... Es el Amor.

**Cre.** ¡Cómo! el Amor! el Amor! En todo somos iguales. Habla! Nunca podrán dos corazones latir unidos cual los nuestros.

MED. Ahimè! per te del cielo
Figlio felice è Amore, incoronato
Giovine nume è dal sorriso eterno;
Per me di nere Eumenidi è messaggio,
E di livide serpi s' inghirlanda.
CRE. D'amor so i pianti!
MED. Chi? tu?
CRE. Io.
MED. Che dici?
Colui che fè ti giurerà di sposo
Dolce amico non è de' tuoi prim' anni?
CRE. Straniero è, sol di sua prodezza armato?

MED. Tale era il mio! Chi in sua balia ti pose?
CRE. La sua sventura!
MED. Al par di me!
CRE. La sua
Bellezza!
MED. Al par di me!
CRE. La sua d'eroe
Anima invitta.
MED. Ahi misere destino!
Egual fia che noi tutte eternamente
Franga, e dell' una la dolente storia
Sia del core dell' altra eco beffarda!
CRE. Inver: sento nell' ombra che t'avvolge
Strana di pianto attrazion fra noi.

MED. Io ancora!
CRE. A me t' apri, e affinch' io possa
Salvarti, schiara quell' ombra, o sorella.
MED. Che dir? Pura io vivea, felice, amata.
Un giorno approda all' aspra mia contrada
Giovin cercante sotto stranio cielo
Quel che cercan gli eroi, gloria e periglio.
Chiede del padre mio! M' appar!... Me misera!
Crudeli Dei! Venere inesorata!
Al primo sguardo suo, pria d' ogni accento,
Restai stupida e muta. Errano a caso
Le vaganti pupille. Entro mi rode
Aspra smania; vien men vinta la salma...
Soffro!... Ei parla!... e di subito a torrenti
Dentro mi scorre del gioir la piena.
Come un nume in delirio m' avvolgesse,
Il labbro ribellante a mio volere
Gli sorridea; e stavan le pupille
Al suo volto confitte accesamente;
Aspiro! guardo! ascolto! amo!
CRE. Infelice!
MED. D' allor pensosa sol di sua salvezza,
D'altro non calmi. Per armar l' insano
Valore suo, d' uopo è rapina al padre...
La compio... Mia città tradir, miei numi...
Li tradisco... Ma qual fui, lassa! quando
Nella vittoria sua dirottamente
Lacrimando mi disse: « Vien, mia gloria
Ti debbo; vien; tamo! fuggiam! »
CRE. Fuggire
Il suol natio?
MED. Vanne, gli dissi, vanne,
Nostro amore è fatal. — Vien, rispondea,
O morrò... Dell' oscuro ampio palagio
Di stanza in stanza forsennata corro;
Ei disperatamente mi tenea,
Sclamando: « Senza te partir fia morte! »
Notte! terribil notte! straziante
Notte di addio! Io tutti li cercai,
Bagnandoli di pianto, i cari luoghi,
Dove la vita mia trilustre appena
Come un giorno passò di primavera.
Agli arredi reggeami, e alle pareti:
Prostrata al letto mio di giovanetta,
Singhiozzando e baciandolo gridava...
Ah perchè! perchè i numi, o eroe fatale,
Ti guidarono a me?... Ma! oh lassa, quale
Accavalcar sull' alma d' angosciose

MED. ¡Ay de mí! para tí el Amor es el hijo feliz del cielo, el coronado dios, jóven, de eternal sonrisa; para mí, es el enviado de las negras Eumenides, y en su frente, por adorno, tiene venenosas serpientes.

CRE. Yo tambien conozco los llantos del amor.

MED. ¿Quién? Tú?

CRE. Sí, yo.

MED. (*Con afeccion.*) ¿Acaso el que ha de ser tu esposo, no es un amigo de tu tierna infancia?

CRE. Es un extrangero, armado solo de sus proezas.

MED. ¡Cómo!... ¿Pero quién te somete á su ley?

CRE. ¡Mi desgracia!

MED. ¡Como yo!

CRE. Su belleza.

MED. ¡Como yo!

CRE. Su heroico valor.

MED. ¡Ah! desgraciadas mujeres! siempre el mismo destino desgarrará vuestras almas, y la relacion de los males que llegan al corazon de la una será el eco burlador de los males de la otra!

CRE. En efecto, bajo la sombra que te oculta, siento que nos une una extraña y dolorosa atraccion.

MED. ¡Lo mismo siento yo!

CRE. Pues bien, ábreme tu corazon, y para que te salve, alúmbrame... hermana mia.

MED. ¿Qué diré? Yo vivia inocente, amada y feliz. Un dia llegó á nuestro inculto valle un jóven, buscando bajo aquel cielo extranjero lo que busca un héroe, la gloria y el peligro. Preguntó por mi padre... Entró... ¡Oh! miserable! dioses crueles! despiadada Venus! Al mirarlo, antes que hubiese hablado, un mudo espanto se apoderó de mi pecho. Turbada é incierta, á todos lados dirigia mi vista; una acerba inquietud me atormentaba... Yo sufria... Pero él habló, y de repente un torrente de gozo inundó mi pecho. A mi pesar, mis labios sonrieron, y parecióme que algun dios me habia vuelto loca: con mi vista siempre fija en su rostro... lo escuchaba, respiraba... ¡lo amaba en fin!...

CRE. ¡Desgraciada!

MED. Desde entonces solo tuve una idea, ¡la de su salvacion! Para armar su insensato valor, era preciso despojar á mi padre... ¡yo lo hice! vender nuestra ciudad... nuestros dioses...yo los vendí! Mas ¿qué me sucedió? ¡ay de mí! cuando despues de su victoria, anegado en llanto me dijo: « Ven, á tí debo mi gloria, ven! yo te amo! huyamos!... »

CRE. ¡Huir del suelo natal!

MED. Véte, le dije, véte! Fatal es nuestro amor. Ven, me respondió, ¡ó yo moriré! En la sombra lancéme, atravesando el vasto y sombrío palacio; pero él con desesperacion, sin abandonarme, me repetia: « Yo muero, si contigo no parto! » ¡Oh qué noche! terrible noche! noche de adios y de alarmas! Recorrí, vertiendo lágrimas, aquellos lugares queridos donde diez y siete años de mi vida se habian deslizado cual un dia de primavera; me acogia á los muros, asia los muebles de familia, besada de rodillas mi lecho, sollozando y gritando... ¡Ah! ¿por qué los dioses, héroe fatal, te condujeron allí? Pero ¡ay! qué cruel agonía me acogió al entrar en el aposento en que mi madre descansaba! Sin hacer ruido, me arrodillé á su cabecera donde á menudo me quedaba dormida, y al lado de su frente dejé mis cabellos como ofrenda, di-

Onde, allor che il piè pose ove la madre
Dormia, e tacitamente genuflessa
All' origlier, frequente testimone
Dei miei sonni compiuri u lei,
Deposi presso a quell' amato capo
Della recisa mia chioma l' offerta...
O madre mia ! patria ! congiunti ! amici !
Esseri cari, e sacri ! oh il mio vedete
Atro destino, e mi varrà perdono.
*Si nasconde piangendo fra le mani la faccia.— Creusa, cercando quel che possa fare per quetarla, e vedendo i figli, li riconduce presso alla madre: i figli l'abbracciano teneramente.*

CRE. Corragio attingi in lor tenero affetto !
Vedi ! ti scopron le celate guancie
Per baciar le tue lagrime.

MED., *guardandoli.* O diletti!
Serenator delle tempeste mie !
Ingrata inver son io... vi disse il core,
Che nel dolor largia pietoso un nume
Dei figli il bacio al lagrimar materno.
Or più queta mi sento ! Ite, miei cari,
Ite deporre questi rami al tempio
D'Artemi !

LIC. Pregherem per te la Dea.
*Li abbraccia di nuovo teneramente. I fanciuli entrano nel tempio.*

MED. *vedendoli allontanati.*
Ahimè ! questa che sola a me rimane
Dolcezza dei lor baci anch' ella tolta
Forse mi fia...

CRE. Oh cielo!

MED., *con voce cupa.* Stancheralli
Il mio dolor; gaudio il fanciullo ognora
Chiede, e rifugge dalle torve fronti
E dalle alme inasprite in lotta eterna.
La sventura inacerba... Nè sono io
Figlia di Grecia; una barbara io sono;
Mia tenerezza stessa è furibonda,
E gli impeti d' affeto a cui prorompe
I parvoli atterriscono. Sovente
Fo lor paura coi miei stessi abbracci!

CRE. Bestemmia; i figli paventar la madre !

MED. *Con voce cupa.*
Oh! questo il mio gastigo! I numi irati
Sul capo lor mi feriranno a morte;
Essi i vendicator fien che l' Erinni
Preferirà.

CRE. L' Erinni!...

MED., *con agitazione.* Non parlai
D' Eumenidi, e d' amor duci a delitto?
Non vedesti sul mio livido volto
Il tartareo segnal che Giove in fronte
Dell' omicida imprime?

CRE. O ciel !

MED. Tu fremi,
Fanciulla !... Oh che sarà se tutto svelo
L' infinito terror che mi confonde ?
Parlar deggio ?... Sì... il sento... il vedo... [ancora
All' estremo non son !... varcando queste
Mura, un arcana voce mi dicea:
« Trema, empia, trema: Eumenide implacata
Quì t' aspetta ! » Sua lena onnipossente
Fremer sento nell' aer; quì si respira
Odor di sangue!

CRE. In quai timor vaneggi...

MED. Atroce dubbio balenommi in core.

CRE. E che?

MED. Provasti gelosia ?

CRE. Ahi lassa !
Sì !

ciéndola: « Oh madre mia!... patria!... amigos!... parientes!... seres queridos y sagrados, ved, ved mi suerte, y vosotros me perdonareis! » (*Oculta su cabeza entre sus manos, llorando. Creusa busca el medio de calmar á Medea; viendo á los niños, los lleva junto á su madre; los niños la besan.*)

CRE. ¡En su amor encontrarás valor! al quitar las manos de tu rostro sus labios enjugarán tu llanto.

MED. (*Mirándolos.*) ¡Es verdad, soy una ingrata! ¡Ah! dulce consuelo mio! ¡Ya comprenden que un dios, en nuestra miseria, creó los besos de los hijos para ahuyentar las lágrimas de las madres! (*Abrazándolos.*) ¡Me siento mas tranquila!... Id, id, deponed esos ramos en el templo de Artemís.

LIC. Sí, y por tí vamos nosotros á rogar á la diosa. (*Ella los vuelve á besar con ternura, y los niños se dirigen al templo, donde entran.*)

MED. (*Viéndolos alejarse.*) ¡ Ay de mi!... ese último bien, sus besos, su ternura, acaso tambien los perderé.

CRE. ¡Oh magnánimos dioses!

MED. ¡Mi dolor los cansará!... ¡El inocente necesita de gozo y alegria!... No vino al mundo para vivir entre lágrimas, ni para amar los corazones irritados por continuos combates... La desgracia exalta... Además yo no soy una hija de los griegos, soy una bárbara. Mi ternura en sí es fogosa y se trueca á veces en transportes, cuyo ardor espanta el corazon del niño... A menudo les causa miedo, ¡aun abrazándolos!

CRE. ¡Qué blasfemia! los hijos tener miedo de su madre!

MED. (*Con voz sombría.*) ¡Oh! ese es mi castigo! La cólera celeste, para herirme de muerte, me los dió; ¡ellos me herirán y ellos serán los vengadores que Erinnís escogerá!

CRE. ¡Erinnís!

MED. (*Con agitacion.*) ¿No hablé de las Eumenides? de amores propensos al crimen? y en mi livido rostro, no has observado el signo del infierno que en la frente del homicida imprime Júpiter?

CRE. ¡Oh cielos!

MED. ¡Tremblas... criatura! ¿que seria, pues, si te revelase el terror que me oprime? ¿Debo hablar?... Pues bien... presiento y veo que no he llegado al fin... una secreta voz, que ha traspasado estos muros, me ha dicho: «¡Tiembla, culpable, tiembla! en estos lugares te aguarda la implacable Eumenide!» ¡Siento esparcirse en el aire un poderoso aliento y respirarse aquí una atmósfera de sangre!

CRE. ¿Hácia dónde te diriges? Qué insensato temor?...

MED. ¡Ah! es que en mi corazon, á mi pesar, resplandeció, cual un relámpago, una horrible duda, un atroz pensamiento.

CRE. ¿Qué dices?

MED. ¿Conoces los celos?

CRE. ¡Oh, sí!

Med. *Sorridendo tristamente.* Tu gelosa!... Di che?

Cre. Del passato.

Med. Hai cor di donna, e confidar ti posso
L' arcano mio. — Talor dubbio crudele
Indefinito mi si affaccia, e dico;
Se lontananza sua fosse abbandono,
Se mentre fuor di me, grama, abissata
In tal miseria che il viver mi spenge,
Vo sulle traccie sue Grecia scorrendo,
Mentre al solo romor della sua morte
Provo tormento più fier che il remorso,
Vivesse ei queto d'altra donna al piede...
L' amasse!... al tempio la traesse!...

Cre. Oh! infâme!...

Med. Non è ver?... Sappi ora... da quel dubbio in poi
Agito nella mente un sol disegno.
Di contrada in contrada erro qual lupa,
Io li cerco...

Cre. Pavento!...

Med. Se li giungo
Mai...

Cre. Che faresti loro?

Med. *con furore crescente.* Che farei
Loro?... Che fa nel cupo della selva
Il leopardo, allor che in subitano
Salto, ruggendo di terribil gioia,
Precipite qual folgore ghermisce
La preda, e in suo speco la porta, e i membri
Sanguinanti ne squarta a brano a brano...

Cre. *Con grido d'orrore.* Ah!

Med. *Con disdegno.*
Che dicesti allor d'esser gelosa?

Cre. *Col più gran turbamento.*
Perdona! tel confesso, i tuoi d'irâta
Sposa sguardi fulminei, i tuoi detti,
Mi spaventan, m'agghiacciano, e pur tratta
Irresistibilmente a te mi sento.
*Con una specie di terrore.*
Nostro fato simil segue!... ancor io
Al par di te detesto ignota donna!

Med. Tu!

Cre. Fuggì, mi decean, di là dai mari;
E nondimen l' imago sua mi sorge
Eternamente in vista.

Med. Il fidanzato
Tuo l' ama ognor?

Cre. Oh! no! il giurava!

Med. Allora
Che ti cale?

Cre. La veggo ad ogni istante
Superar le frapposte onde e i deserti,
Improvvisa drizzarsi al mio cospetto,
Coi maladetti incanti suoi strapparmi
Viva a colui che adoro...

Med. Ubbie d'infante...

Cre. Se tu sapessi il nome suo!

Med. Qual dunque
Questo nome fatale?

Cre. Oh ch' io tel dica?
No! no! parla ancor tu...

Med. Parlar consento.
Fu maraviglia il cui racconto forse
Ti suonava la fama: il vello d'oro!...

Cre. *Con un principio di timore.* Segui...

Med. Udisti parlar sovente...

## SCENA VII.

Li Stessi, ORFEO.

Orf. Vienne,
Creusa...
*Scorgendo Medea.* Tu!

Med. (*Soriendo tristemente.*) ¡Tú celosa!... ¿de qué?

Cre. Del pasado.

Med. Eres mujer... y confiarte puedo mi secreto. Algunas veces una vaga y dolorosa sospecha me dice: Fué su ausencia un abandono? Acaso miéntras yo perdida, muriendo de pesares y en su busca llorosa, recorro la Grecia, y continuamente, al mas mínimo rumor de su muerto, sufro tormentos mayores aun que mis remordimiendos, ¡él vivirá tranquilo á los piés de otra mujer! ¡Si él la amase!... si se desposase con ella!

Cre. ¡Oh!... eso seria infame!

Med. ¿No es cierto? Pues bien, desde que en mi pecho ha penetrado esa duda, solo un designio tengo; atravieso las ciudades, errando cual la hiena, y si los hallo...

Cre. ¡Tengo miedo!

Med. ¡Ay de ellos si los hallo!

Cre. ¿Qué les harias?

Med. (*Fuera de sí.*) ¿Qué es lo que les haria? ¿Qué hace el leopardo, cuando en la selva con terrible y estremeciente ojo, de un salto, cual el rayo, se lanza sobre su presa? Huye con ella, y despues y sin horror de sangre, sus miembros desune y los despedaza...

Cre. (*Con un grito de terror.*) ¡Ah!

Med. (*Con desden.*) ¿Por qué decias entonces que eras celosa?

Cre. (*Con la mayor turbacion.*) Perdona.... tienes razon: tu furor de esposa; tu voz; tus miradas, todo mi hiela de espanto, y sin embargo, á mi pesar, me intereso por tí. (*Con terror.*) Nuestros destinos unidos continùan. Cual tú, detesto una desconocida mujer.

Med. ¡Tú!

Cre. Por esos mares huyó, segun creo, y sin ambargo su imágen siempre en mi presencia esta.

Med. ¿Tu esposo la ama aun?

Cre. ¡Oh, no! me lo asegura.

Med. Entonces, ¿qué te importa?

Cre. Se me figura siempre que, á pesar de los mares, murallas y desiertos, de repente aparecerá ante mi vista, y que, con su arte maldito de filtros que yo ignoro, me arrebatará en vida á aquel á quien adoro.

Med. Temores vanos de jóven.

Cre. ¡Si supieras su nombre!

Med. ¿Cuál es ese nombre fatal?

Cre. ¿Decírselo? ¡Oh! no, no! Habla.

Med. Consiento en ello. Una maravilla es la que sin duda alguna ha llegado á tus oidos: el vellon de oro...

Cre. (*Con principios de temor.*) Continúa.

Med. A menudo habrás oido hablar...

## ESCENA VII.

Los Mismos, ORFEO.

Orf. Ven, Creuse... (*Viendo á Medea.*) ¡T aquì!

MED. *Con in grido.* Orfeo !...
*Correndo a lui.*
Vive ?...
ORF. Tu !...
MED. Parla !
ORF. Odi !...
MED. Che posso udir ! solo un accento !...
Solo un accento !... Vive ?...
ORF., *smarrito.* Sì !
MED., *con gioia.* Ei vive !
Ei vive !...
CRE. Chi ?
MED. Il mio sposo !... il prode mio,
Il lor padre !... non più pianto, o miei figli,
Non più singulti !... Il padre vostro vive.
CRE. Chi... egli ?
MED. *Con orgoglio.* E qual altri che il sostegno
E la gloria di Grecia esser potria ?
CRE. Ciel !
MED. D'un popol d' eroi l' invitto duce,
Del dracone di Colco il vincitore...
CRE. *Con terribile grido.* Di Colco !...
MED. Quello il cui valor guidato
Dall' amor mio...
CRE. Giason !... Dunque tu sei
La terribil Medea !
MED. *Rivolgendosi verso Creusa.*
Ma tu chi sei...
Tu ?
ORF. *Tentando fermarla.*
A nome del cielo ti scongiuro !...
MED. *Volgendosi verso Creusa che indietroggia.*
Perchè ritorci al mio cospetto i rai ?
Perchè al sol nome mio muta, atterrita ?...
Apparecchi d' imen quí vedo ! È il tuo...
E lo sposo ?... dov' è? Parla !... Vederlo
Anch' esso voglio !... Ch' ei venga !... Tu tremi !...
*Prorompendo.*
Ah ! tutto intendo... tu l'infame sei,
La perfida che il mio cor presentia !...
E il vil Giason ?
CRE. *Rivoltandosi con energia.*
Cessa !... L'eroe rispetta,
Quí, che sua fede mi giurò !...

MED. Tu l'ami !
CRE. Sì, l'amo ; e sposo mio doman dirallo
Il sacerdote !
MED. Ei ! sopso tuo !... Vedremo.

MED. (*Con un grito.*) ¿Orfeo ? (*Corriendo hácia él.*) ¿Vive ?

ORF. ¡Tú aquí !
MED. Habla.
ORF. Escucha.
MED. ¿Qué quieres que escuche ?... Una sola palabra, una sola... ¿Vive?
ORF. (*Fuera de sí.*) Sin duda alguna.
MED. (*Con alegriá.*) ¡Vive! vive!

CRE. ¿Quién ?
MED. ¡Mi esposo !... mi héroe !... su padre !... ¡Oh hijos mios ! no mas lágrimas; no mas sollozos ! ¡Vuestro padre vive !...
CRE. ¿Quién es ?
MED. (*Con orgullo.*) Quién ha de ser, sino el orgullo, el honor y el sosten de la Grecia ?
CRE. ¡Cielos !
MED. ¡El heróico jefe de un pueblo de héroes! el vencedor del dragon de Colcos !
CRE. (*Con un terrible grito.*) ¡De Colcos !...
MED. Aquel cuyo valor guiado por mi cariño....

CRE. ¡Jason! Entonces eres la terrible ¿Medea?

MED. (*Volviéndose hácia ella.*) Y tú quién erres ?

ORF. (*Interponiéndose.*) ¡En nombre de los dioses !...
MED. (*Dirigiéndose hácia Creusa que retrocede.*) ¿Por qué á mi vista vuelves la faz ? Por qué al pronunciar mi nombre permaneces muda y consternada ?... Veo por todas partes preparativos de himeneo... ¿Es el vuestro ? El esposo, ¿dónde está ?... Habla... Tambien yo le quiero ver... Venga presto... ¿Tiemblas ?... (*Fuera de sí.*) ¡Ah ! todo lo adivino... Tú eres la pérfida que mi corazon presentia... y el cobarde Jason.

CRE. (*Irguiendo la cabeza y con energía.*) Cesa... En mi presencia, ¡respeta al héroe del cual he recibido fe !

MED. ¿Le amas?
CRE. ¡Sí, le amo !... y mañana el gran sacerdote le nombrará mi esposo !...
MED. ¡El ! tu esposo ! ¡Lo veremos !...

---

# ACTO SEGUNDO

Il teatro rappresenta una sala del palazzo di Creonte. All' alzare del sipario Creonte è seduto, Creusa è appoggiata a una sedia. A sinistra l'immagine di Apollo.

## SCENA I.

CREONTE, CREUSA, ORFEO.

Cre. Sua sposa! ella è sua sposa!...
Cre. Il duolo acqueta,
Figlia, o almen per orgoglio a lui lo cela;
Quando al ritorno suo vedrà Medea,
Te non trovi di pianto aspersa il volto!
*A Orfeo.*
E tu, il cui dolce, e maestoso accento,
Al solo aprir del labbro, il popol mio
Reverente ti fa, l'estrania salva
Dagli anatemi suoi.
Orf. Medea?
Cre. Inusate
Escandescenze di terror risveglia
Ella ovunque si affaccia; erran le turbe
Con torcie e brandi ignudi; a lor diresti
Coi mostri orrendi suoi, e con suoi numi
Più orrendi ancor, la Colchide selvaggia
Nelle sembianze di Medea comparsa.

Orf. *Con calma.*
Io raffrenar quel popolar deliro
Saprò; ma pria rieda Giason.
Cre. Ahi lassa!
Fia che rieda?
*A Creonte.*
Mentr' ei per te combatte,
Consenti, o padre, che per lui si preghi.
*Volgendosi a Orfeo.*
E tu, Orfeo, dell' Epiro il difensore,
Reduce al dio d' arco e di lira armato
Chiedi...
Orf. Io!...
Cre. Tu! E quel nume impietosito
Quì rendra... ad altra, non a me Giasone.

Orf. *Dopo averle fatto un segno d'approvazione, volgendosi dalla parte dell' imagine di Apollo.*
Tu che il Piton vincesti,
Arciero nume, fonte di purezza,
Tua forza dona al difensor di questi
Lidi...
Cre. E salva ei che porge a noi salvezza!
Orf. * Simile a te, possente nume, ei sgombra
* Delle paludi la caligin tetra,
* E delle selve l' ombra
* Sulle sue traccie il raggio tuo penetra.
* Assalta nereggianti
* Cinghial, leoni immani,
* Mostruosi dracon, corsar, giganti,
* Flagello di terrestri, e ondosi piani.

Nota. I versi segnati nel margine sono omessi nella reppresentazione.

El teatro representa une sala del palacio de Creonte. Al levantarse el telon Creonte está sentado, Creusa apoyada en su asiento. A la izquierda, en el muro, la imágen de Apolo.

## ESCENA I.

CREONTE, CREUSA. ORFEO.

Cre. ¡Su esposa! ella su esposa!

Cre. ¡Jóven, basta de lágrimas, y que tu valor al menos le oculte tus dolores! Cuando vuelva Jason y halle á Medea, ¡que no te encuentre inundada en lágrimas! (*A Orfeo*). Y tu, cuyos acentos graves y melodiosos, al solo abrir el labio, hacen arrodillar á mi pueblo, ven á salvar á la extranjera de sus gritos de anatema.

Orf. ¿A Medea?...

Cre. ¡Sí! el terror que ella infude por todas partes introduce en todos los corazones sensaciones desconocidas. Todos están vagando con antorchas y espadas desnudas: ¡se diria al verlos tan asombrados que bajo la fisonomía de Medea habian visto aparecer viviente la selvaje Colchide, con sus horribles monstruos y sus divinidades, aun mas orrorosas que aquellos!

Orf. (*Con calma*). Yo sabré contener esa masa infernal y demente; pero aguardemos antes que Jason llegue.

Cre. ¡Ay de mi! ¿volvera? (*A Creonte*). Padre mio ¡deja que por él roguemos, mientras él por ti pelea! (*Volviéndose hácia Orfeo*). Y tú, Orfeo, al dios del arco y de la lira pide que vuelva el protector de Epiro...

Orf. Yo?

Cre. ¡Tú! y que ese dios, conmovido de nuestros cantos, nos devuelvan á Jason... para otra... no para mí!

Orf. (*Despues de haberle hecho una señal afirmativa con la mano, se vuelve del lado de la imágen de Apolo*). Dios, vencedor de Piton, sagitario Apolo, Apolo purificador, presta tu fuerza al brazo que defiende esta tierra...

Cre. ¡Y salva á nuestro libertador!...

Orf. « Cuál tú, Dios poderoso, él disipa los
« negros vapores de los verdiales, y solo con tu
« luz que ilumina sus pasos, atraviesa las som-
« brías selvas! Negros jabalíes, leones enormes,
« dragones de formas monstruosas, diformes gigan-
« tes, azote de la tierra y de los mares, todo ser
« inmundo, en fin, ¡persiga tu mano, y cual tu

Nota. Lo señalado al márgen ha sido omitido en la representacion.

* Sua man persegue ogni portato immondo,
* E ad imago de' tuoi splendor vitali,
* Salutiferi al mondo
* Dalla faretra sua volan li strali.
CRE. * Oggi al fiero Antestore
* Guerra indice aiutando al padre mio;
* Combatte... forse muore...
* O dalle freccie d'or possente dio!...

« fecunda claridad, sus flechas recorran el mundo « para salvacion del universo!

« CRE. Ahora mismo, por nuestro imperio pelea « con el fiero Antestor. ¡Pelea!... acaso espira.... « ¡Oh poderoso Dios, el de las flechas de oro!...»

## SCENA II.

LI STESSI, UN CORINTIO, POI GIASONE.

UN COR. A noi reso è Giason!
CRE. *Con gridi di gioia.*
Numi clementi!
IL COR. Ei giunge: e il suonan vincitor gli ovanti
Echi del lido.

CRE., *a parte.*
Ognor così!
*Giasòne comparisce seguito dalla turba.*
GIA., *al popolo.* Bandite,
Genti d'Epiro, ogni timor. Le vie
D' Eleusi a Corinto io vi sgombrai!
* Pastori, opranti, mercator, nocchieri,
Tornate ai campi, alle officine, ai flutti.
Cadde Antestorre!
*Scendendo sulla scena.*
All' armi mie Loxia
Propizio arride, e a te vengo, o Creonte!...
*Creusa si nasconde la faccia, piangendo.*
Ma che veggo!... Creusa in pianto!... mesto
Orfeo, muto Creonte... Che fu mai?
ORF. Medea è qui!
GIA. Medea!...
CRE. Sì qui tua sposa,
E tuoi due figli!
GIA. Medea!...
CREO. Essa accorre
Ebbra d'amore furibondo, e ad alte
Grida, Giunone e Temide invocando,
Tua legittima sposa... A sue fortune
T'incatena tal nome, e nostro patto
Infrange.
GIA., *con forza.*
Indarno spera oggi Medea
Fare arme sua di sposa il santo nome;
Pegno cotesto nome è dell' appoggio
Ch' io le debbo; e che più da me pretende?
Nostro nefando imene i suoi misfatti
Ruppero; io la repudio in faccia ai numi.
CREO. E i figli?
GIA., *vivamente.*
Oh! grazie al dio che quì li torna!
M' era cagion di sconsolato affanno
Pensar i figli miei, stirpe regale,
Soli, raminghi, da me derelitti!
Ma celeste clemenza or mi concede
Al torto riparar, che sì mi cuoce
Di lor crudo abbandono...
*A Creusa*
E se consenti
Che sien tuoi figli...
CRE., *con gioia.* Io!
ORF., *con veemenza.* Nò: nol consente!
Celebrar non si puote il vostro imene!
GIA., *facendoglisi addosso.*
Sciagurato cantor!
ORF., *con calma.* Se vuoi, ferisci!
Anco Lino peria per man d' Alcide!
Tal dei seguaci del divino è il fato.

## ESCENA II.

LOS MISMOS, UN CORINTO, *despues* JASON.

CORIN. ¡Jason està de vuelta!

CRE. (*Dando un grito de alegría*). Clementes dioses!

CORIN. Él llega, y los clamores que en la ribera se esparcen, los gritos y los cantos que en coro entonan, todo nos indica á creer que el héroe vuelve otra vez vencedor.

CRE. (*A parte.*) ¡Siempre lo será! (*Aparece Jason, seguido de todo el pueblo.*)

JAS. (*Al pueblo*). ¡No mas temores, gente del Epiro! ¡Los caminos están abiertos de Euleusis á Corinto! Y vosotros, pasores, marinos, trabajadores, volved á vuestros hogares; lánzaos sobre las ondas, pues Antestor pereció. (*Bajando á la escena.*) Loxias bendice mis armas. ¡Oh Creonte! y yo llego... (*Creusa se oculta la cabeza entre sus manos, llorando.*) ¿Pero qué veo?... ¡Lágrimas! Orfeo esta abatido, Creonte silencioso!... ¿Qué ha pasado?

ORF. Medea se halla aquí.

JAS. ¿Medea?

CRE. ¡Sí! tu esposa y tus dos hijos!

JAS. ¿Medea?

CRE. De amor y de furor poseida, aquí ha llegado invocando á gritos é Temis y Juno; es tu esposa legítima, y ese nombre solo te encadena á su destino y rompe nuestra alianza.

JAS. (*Con energía*). En vano Medea invoca el santo título de esposa: ese título á defenderla me obliga toda la vida; mas una vez llenado tal deber, ¿qué puede ella aguardar? Sus hechos han roto nuestro odioso himeneo, y á la faz de los dioses la repudio para siempre.

CRE. ¿Y tus hijos?

JAS. (*Vivamente*). ¡Loado sea el dios que los envia! Mi corazon desconsolado sufria al pensar que mis hijos, nietos de un rey, andaban errantes, sin sosten, por mi abandonados. Mas al devolvérmelos la clemencia celeste me permite que expie la pena que me agobiaba. ¡Sí! repárese ese cruel abandono! (*A Creonte.*) Y si consientes que sean tus hijos...

CRE. (*Con alegría.*) ¿Yo?

ORF. (*Con vehemencia.*) ¡No! Ella no lo consiente! No; el himeneo que se prepara, no puede efectuarse!

JAS. (*Dirigiéndose á él.*) ¡Miserable cantor!

ORF. (*Con calma.*) ¡Hiere, si tú lo quieres! de los Lines es la suerte morir á manos de los Hércules!...

**Cre.** *Fermando Giasone.*
S' agita Febo in lui, Giove il protegge;
Parli, il voglio io...

**Orf.** E tacerei, mirando
Te, che onoro qual padre, e te che io amo
Quale sorella, entrambi a me si cari,
Attirar sopra voi sdegno celeste?
Se pei dì della vergine che all' ara
Conduce Imen, sono a tremar, cagione,
Augello che per l' aer stridento passi,
Pietra che cada, una nuvola, un lampo,
Oserai tu sfidar per tua Creusa
Maledicenti furori di sposa,
Vendicatori anatemi di madre,
Grida di figli ai suoi baci strappati?

**Gia.** Ne attesto il ciel! se il labbro tuo...

**Orf.** Vorria
Sua cieca passion troncar miei detti;
Non vede insano che primiero ei fia
Bersaglio al fulminar della tempesta...
Che sul suo stesso cor...

**Gia.** Pensi atterrirmi,
Profeta eccelso?

**Orf.** Guai a te! se a scherno
Prendi il poeta! Non è vano accento
Quel che prorompe dal profondo petto;
Questi d' irrequieta alma tormenti,
Son cupi araldi di vicin gastigo!...
Di sinistro delirio oggi l' Erinni
M' accende, e all' inno qual nel pensier suona
Non risponde la lira...

**Creo.** Sua favella
Di spavento m'agghiaccia!

**Orf.** Sì! le turbe
Il vero presentiano. — Ecco le tetre
Divinità della Tauride tetra!
Vedile! enfie di sangue e di veleno!
Marte sterminatore, l' omicida
Saturno!... Tutti s'avvicinan... tutti...
Io li vedo!... io li sento!... ed il letale
Vapor ch' esalan l' alito m' offende!
E d' un mare di sangue ricoprendo
Questa terra...
*A Creonte.*
Ah! mi prostro a te!... Pietade!
Pietade, padre mio, per quest' insano
Giason! Per tua Creusa non serbata
Sull' aprile a morir degli anni suoi!
Per queste genti di terror confuse!
Pei figli della grama maledetta!
Per te segno alli stral di tanti affanni!
Padre!... ospite! sovran! pietà per tutti!

**Creo.** Ah! mi vinse il tuo dir! Cedo!

**Gia.** Oseresti!

**Creo.** Disdico l'imeneo!

**Gia.** Odi!

**Cre.** No!

**Cre.** A tuoi
Piè supplicante!

**Creo.** Il dissi. — All' imeneo
Più non consento!

**Gia.** *Con sdegno.* Ed io, rege, a mia volta,
Che giurasti, dirò. — Creusa è mia.
Io l' amo, intendi il detto?... io l'amo! e niuno,
Fosse anco padre, separar potria
I nostri fati; che se a me la nieghi,
A te per forza rapirolla, a costo
D' insanguinar, di devastar tuo regno.

**Cre.** *A Creonte.* Oh! non lo ascolta, o padre!...

**Cre.** (*Deteniendo á Jason.*) Febo respira en él, Júpiter le protege; que hable, así lo quiero...

**Orf.** ¡Ah! cómo podré callar en presencia de vosotros dos, á quienes tanto quiero! Contra tí, á quien como padre venero, y contra ella, á quien amo cual hermana, cómo demandar la cólera celeste? Si en un dia de himeneo todo se teme por la nueva esposa... ¿un pájaro que trina al elevar su vuelo, una piedra que cae, una nube, un relámpago, osarás llamar sobre Creusa las maldiciones de una irritada esposa, el anatema vengador de una madre, y los gritos de dos tiernos infantes, que por los besos que ella les prodiga, la dan su cariño?

**Jas.** ¡Pongo por testigo al cielo! si tu labio...

**Orf.** (*Con vehemencia.*) Querria con mis palabras apaciguar tan ciega pasion. En esa tempestad del alma, sobre ella caerá el primer rayo.

**Jas.** ¿Piensas asustarme, gran profeta?

**Orf.** ¡Desgraciado de tí, si desprecias al cantor! No será en vano el grito que lanza el pecho: esas agitaciones, esas agonías del corazon son los siniestros presagios de tu cercano castigo!... Erinís me inspira fatal delirio, y al himno que en la mente resuena, no responde la lira.

**Creon.** ¡Me espantan sus palabras!

**Orf.** ¡Sí! este pueblo tiene razon! Vedlos aquí henchidos de sangre y de veneno; vedlos aquí á los negros dioses de la negra Tauride; Marte el exterminador, Saturno el homicida, todos! todos se me acercan!... ¡Ya los veo!... ya los siento!... Con el vapor del asesino trastornan mis sentidos, y como una mar sangrienta inundan esta tierra... (*A Creonte.*) ¡Ah! me postro á tus piés!... ¡Piedad! piedad, padre mio! piedad de Jason, que no ve su muerte, piedad de Creusa, no destinada á morir en la flor de sus años! ¡Piedad para este país, que gime de terror! ¡Piedad para estos dos hijos de la pobre maldecida! ¡Piedad para tí, sobre quien lanzará sus golpes! ¡Padre! huésped! soberano!... piedad! piedad para todos!

**Creon.** ¡Ah! ya cedo á tu voz! me venciste!

**Jas.** ¡Por piedad!

**Creon.** El himeneo deshago.

**Jas.** Escucha...

**Creon.** No!

**Cre.** A tus plantas te suplico.

**Creon.** Ya lo dije, no consiento el himeneo.

**Jas.** (*Fuera de sí.*) Y yo te advierto, rey, que me hiciste el juramento de poseer á Creusa. Yo la amo, ¿oiste? ¡La quiero! Ningun ser viviente, ni aun su padre mismo, podrá separar su destino del mio; pues si tú rehusas unirnos... ¡Ah! sea en buen hora! á viva fuerza la arrebataré á tu vista!... y mi cólera sembrará el exterminio en tus Estados...

**Cre.** ¡Oh! Padre, no lo escuches!...

## SCENA III.

Li Stessi, la NUTRICE *accorrendo.*

La nut. È dessa! è dessa!
Creo. Chi? Medea!
La nut. Sì, Medea!
Creo. Ov' è?
La nut. *Mostrando le stanze della sinistra.* Quì! invano
Trattenerla volemmo; ella slanciosse
Qual lionessa in suo speco assalita;
Pallida, dissennata, singhiozzante,
Si avventava su noi, dicendo: « Io voglio
Giasone riveder. » Lacrime amare
Or le inondan la faccia, or furiante
Prorompe in grida, e maledice. I figli
Abbraccia, e d' improvviso su lor vibra
Sinistri sguardi la pupilla incerta!
Orf. Udiste?... Or ben; questa sposa in deliro
Potria sola stornar l' ira dei numi;
Solver sola Giason dal primo giuro;
Sola di suo consenso far suggello
A vostri nodi.
*A Giasone.* Ora a novella prova
Metti tuo fier coraggio, e a lei proponi
Elegger vedovanza, e i figli suoi
Abbandonar!

Gia. *Risolutamente.* Vado!...
Cre. Oseresti...
Creo. Tuo
Dir qual fia?
Gia. Tal che resti ella capace.
La nut. Eccola! Eccola!
Gia. Soli ne lasciate.
*Escono tutti.*

## SCENA IV.

GIASONE, *poi* MEDEA.

Med., *entrando tutta smarrita.*
Dov' è? Tu! tu!... Grazie vi rendo, o dei!
È desso!... Ah! tutto obblio!..
*Giasone voltando in dietro la faccia.* Com' è di gelo!...
Non mi ravvisa più lo sposo mio?
Gia., *con impazienza.*
Io!
Med., *con amarezza.*
Forse il lacrimar di sua
Morte alla voce, e un disperar che conta
Sei lune, e il lungo aspro cammin, la mia
Sembianza guastar sì, che pellegrina
Gli appar?...
*Côn amara ironia.* Giasone, io son Medea!
Gia., *dopo un momento di silenzio, seriamente.* Sul grave
Oggi fra noi si parli. Ascolta!
Med., *freddamente.* Ascolto.
Gia. Crudo dover m' adduce; ma vigore
Porgono all' alma, e il senno, e amore ai figli,
E di te cura!...
Med. Ah! di noi cura prendi?
Gia. Sì. Qual è vostro fato? — Miserando. —
Ingiuria ai figli il ramingante accatto;
Per te velato di gramaglia il giorno,
Per te la notte di spavento tetra;
E chi cagione di cotanti guai?
Io.

## ESCENA III.

Los Mismos *la* NODRIZA *corriendo.*

Nod. ¡Vedla aquí! vedla aquí!
Creon. ¡Quién! Medea!
Nod. Sí, Medea.
Creon. ¿Dónde está?
Nod. (*Señalando el aposento de la derecha.*) ¡Aquí! Aunque quisimos evitarla, se desasió de nuestros brazos. Cual la leona en su cueva, se lanzó á nosotros, pálida, loca, sollozando y diciendo: «Quiero ver á Jason!» Unas veces su rostro inunda con lágrimas amargas; otras arroja gritos de rabia y de anetama. Ya abraza a sus hijos; ya con centellantes ojos lanza sobre ellos siniestras miradas.

Orf. ¿La ois?... Pues bien, solo esta demente esposa podria alejar la venganza de los dioses, absolver de su primer juramento á Jason, y asegurar vuestro yugo con su consentimiento. (*A Jason.*) Con tu intrépido y fiero valor vé y proponle el abandono para sus hijos; para ella la viudez.

Jas. (*Con resolucion.*) ¡Voy al punto!
Cre. ¿Te atreverias?...
Creon. ¿Mas qué le dirás?

Jas. Lo que ha de convencerla.
Nod. (*Volviendo á ellos.*) ¡Héla aquí!...
Jas. Dejadnos! (*Todos se alejan.*)

## ESCENA IV.

Jason, *despues* MEDEA.

Med. (*Entrando fuera de sí.*) ¿Donde está? ¡Tú! tú!... ¡Oh, dioses, gracias os doy! Ah! todo lo olvido... ¡Es él! (*Jason vuelve la cabeza.*) ¡Cuán pálido está! Acaso no me reconoces ya, ¿esposo mio?

Jas. (*Con impaciencia.*) ¿Yo?

Med. (*Con tristeza.*) Por ventura, ¿mis lloros de desesperacion durante seis lunas, tan doloroso viaje han alterado tan profundamente mis facciones que me desconoces?... (*Con amarga ironía.*) Jason, ¡soy Medea!

Jas. (*Despues de un momento de silencio y con voz firme.*) Grave será hoy el objeto de nuestra conversacion. ¡Escúchame!
Med. (*Con frialdad.*) Ya escucho.
Jas. Mucho me cuesta el deber que me impone llegar hoy á ti; mas el amor de mis hijos, mi interés por vosotros, la razon... me impele....
Med. Qué, ¿piensas en nosotros?
Jas. Sí. ¿Cuál es vuestra suerte? ! La suerte del indigente! La ultrajante limosna es el sosten de nuestros hijos, un eterno luto vuestros dias son, vuestras noches un espanto contínuo, y de tantas desgracias ¿quién es la causa? Yo.

MED. Che cale di quei strazi, se il core
Nella presenza tua si rasserena?
GIA. Son pondo a me; d'assai più, che tuoi mali
A temprar nulla valgo; inesorato
Egual destino noi flagella! a lui
Contro impotente, suo complice sembro:
Finir voglio quest' onta.
MED. Ne hai tu modo?
GIA. Onnipossente!
MED. Ah!
GIA. Sta in te!
*Dopo un momento di silenzio*
Tuoi figli ami?
MED., *con passione.*
Se li amo!
GIA. Il prova allor.
MED., *vivamente.* Tel chiedo; come?
GIA. Togliendoli a sventura e vitupero!
MED. Come?
GIA. Immolandoti oggi a lor salvezza!
MED. Ma come, dinne, come?
GIA. Empio spezzando
Legame, a cui maledicente il cielo
Appiccava delirii, e scelleranze;
Legame che condanna a vagabondo
Vivere mendicante i nostri figli...
MED. E qual è?
GIA. Il nostro marital legame.
*Freddamente.*
MED. Ah! ripudiarmi!
GIA. Il potrei io; spergiuro
Il repudio non è per nostre leggi...
Ma questa ingiuria il tuo materno zelo
Vieta: e voglio che libero desio,
E mutuo sforzo, anche nel franto nodo,
Argomentin di nostre alme l'accordo.
MED. Ma non veggo qual ben, per quanto il cerchi,
Si felice divorzio a noi faria...
GIA. Ciascun libero fia...
MED. Comprendo... E poi?
GIA. Potrai in novel nodo...
MED. Ah! nol pensava!...
E se non erro, tu ancor... tu potrai...
GIA. Io mi sposo a Creusa...
*Sempre freddamente.*
MED. A Creusa
Ti sposi?
GIA. E mercè questo imene, il forte
Creonte, ai figli miei, dentro la reggia
Sin da doman sarà secondo padre.
MED. Disegno arguto inver! Ma qual ventura
A me lor madre si destina? Dubbio
Cotal d'alcun spavento il cor m'ingombra...
Che far di me si voglia, io ben non scerno.
GIA. Se assenti, dei tesor d'Epiro carco,
Per voler di Creonte, al nuovo sole,
Velier naviglio salperà dal lido
Per recarti lontana a rege amico.
MED. A tutto provvedesti. — E pur mi resta
Chiederti ancor. — Dove andarmen degg'io?
Appresso al padre, alle felici sponde
Ove per te predai tesor celesti?
Al Fagaso, alli spaldi di Metode,
Del cui re occision ti valse un trono?
Di Tracia al mar, che d'ira ancor fremente
D'un fratel volve assassinato ossame?
Orsù; pria di fidar la nave ai venti,
Cerca lido lontan, cerca reame,
Che a mie gesta per te non maledica,
Che misfatto comun non ci rampogni;
Chi nostr'alme allacciò dimenticasti
Forse... (in fuoco d'amor molto si obblia!)
La nostra indissolubile catena
Non è d'amor soltanto... è di delitto,

MED. ¿Qué importa el padecer, si estos tormentos desaparecen á tu vista?

JAS. Sin embargo, pesan sobre mí: mucho mas cuando nada puedo hacer en vuestros males; cuando igual destino á los dos nos azota, é impotente contra él, parezco su complice. Es preciso poner fin á tanta vergüenza.

MED. ¿Tienes medios para ello?

JAS. Muy poderosos.

MED. Ah!

JAS. Todo pende de tí. (*Despues de un momento de silencio.*) ¿Quieres á tus hijos?

MED. (*Con compasion.*) ¡Si los amo!

JAS. Pues bien, pruébamelo!

MED. (*Vivamente.*) Por piedad, ¿cómo?

JAS. Poniendo término á su desgracia y á su vergüenza.

MED. ¿Cómo?

JAS. Inmolándote hoy por bien de ellos.

MED. ¿Mas cómo?

JAS. Rompiendo un lazo que el cielo parece maldecir, formado por el crímen y el delirio, que hace á nuestros hijos huir y mendigar...

MED. Cuál es?

JAS. Nuestro casamiento.

MED. (*Con frialdad.*) ¡Ah! ¿me repudias?

JAS. Lo podria hacer, pues segun las leyes no es un perjurio: pero esta injuria tu materno celo sabrá evitar. Quiero que con un esfuerzo mútuo, en paz, rompamos estos nudos.

MED. Mas, no puedo comprenderlo bien: al deshacer nuestro infeliz matrimonio, ¿qué ganaremos?

JAS. Disuelto una vez, libres quedamos.

MED. Bien... ¿mas despues?...

JAS. Podrás con nuevo nudo...

MED. ¡Ah! no adivinaba! y segun comprendo tú tambien podrás...

JAS. Yo seré esposo de Creusa.

MED. (*Siempre con frialdad.*) ¿Tú esposo de Creusa?

JAS. Y gracias á este himeneo, mis hijos se instalarán desde mañana en este palacio, encontrando en el poderoso Creonte un segundo padre.

MED. ¡Qué plan tan ingenioso! Mas sin embargo, como madre, ¿cuál será mi destino? Siento un grande estupor, pues no puedo adivinar qué se piensa hacer de mí.

JAS. Si consientes, un veloz navío, cargado de tesoros de la opulenta Epiro, te conducirá al lado de un monarca amigo, en lejanas tierras, solo á la voz de Creonte.

MED. ¡Todo previsto está! Sin embargo... una pregunta aun: ¿dónde me conducirán? Es necesario saberlo. ¿Al lado de mi padre, á esas orillas felices donde arrebaté para tí los celestes tesoros? ¿Sobre el Fagaso, á los muros de Metone, donde fué muerto el rey para darte un trono? ¿Al mar de Tracia, que aun ruge de ira, donde se ocultan los huesos de un hermano por tí asesinado? Veamos, busca... antes de dar á la vela el navío, busca una lejana orilla, un imperio solitario, que no esté maldito para mí, por lo que por tí he hecho, ó donde alguna infamia á nuestros rostros nos arrojen. ¿Acaso olvidas la causa de nuestra union?... ¡El amor hace olvidar tantas cosas! Lo que forma en nuestro corazones union tan estrecha no es tan solo el amor, es el crímen, ¡Jason! En mis artifi-

Giasone... In mie frodi tu meco... Insomma.
Più che consorti, noi complici siamo.
GIA. Donna!
*Con agitazione crescente.*
MED. Se con insidia circonvenni
Il fratello, tu solo lo assalisti,
Tu sol vibrasti il mortifero colpo.
Oh! non dir no!... colpito solo, inerme...
Nel delubro di Delfo alla lustrale
Onda chiedevi l' innocenza invano...
Il morente... il morente... tel ricorda!...
In man raccolse da sua piaga il sangue,
E a noi fumante lo buttava in faccia,
Fioco gridando: «Siate maledetti,
Fratricidi!...» E tu sciogliere vorresti
Tale imeneo? Tu credi che due alme,
Cui siffatto anatema è sacramento,
Amore altro che in lor ritrovar ponno?
Core omicida, trucidante braccio,
Ponno, credi, impalmarsi all' innocenza?
E legame a spezzar simile al nostro
Dir: «Basti! vanne, donna!... un altra io amo!...»
GIA. Salvar vuoi i figli?
MED. Taci! taci! il nome
Lor su tuo labbro è dell' infamia il colmo!...
Che il tradimento tuo mi squarci il core,
Che tu mi scacci, e ad altra mi posponga,
Sì il comprendo; delitto è da tua razza!
Ma favellar di figli, e tutto in preda
Agli istinti brutali, ostentar cura
Di lor salvezza, e lor candida imago
Mescolando agli adulteri pensieri,
Sotto l' usbergo del nomarti padre,
Amoreggiar!... ciò eccede ogni misura...
Orror mi fai!...
GIA. Dunque si franga il nostro
Legame!
MED. No! nel cor ti leggo! No!
Tutto intendo! Se in tuo odio furente
Qual fante non mi scacci, e per lasciarmi,
E seguitar tua vaga fiamma, vieni
Chiedermi assenso, non è, come dici,
Consiglio di cor grato in ricordanza
Di benefici miei. Cedi a secreto
Ordin del re temente ira di numi...
Ecco il ver!... tua confusion mel dice...
Ah! mio assenso ti manca!... Io tel rifiuto!

GIA. *Con furore.* Dunque su te del ciel l' ira ricada!
Doman, disposto fu, sarai bandita!
Doman tu parti, ed io quì resto!

MED. Ah!
GIA. Io resto.
A lei accanto!
MED. Giason!...
GIA. Per giurarle
Fede immortal. Persistere non puote
Creonte in suo rifiuto; uopo suo regno
Ha del mio braccio. Chinerà sua figlia
L'irragionevol rigidezza; e in bando
Da questi spaldi tu, m' unisce il nuovo
Giorno a Creusa, e te scortan sui mari,
Portando i nostri inni d' imene, i venti!
*Fuor di se.*
MED. Taci!
GIA. Or dunque o consenti, o neghi, poco
Mi cal. Creusa diverrà mia donna.
A te librar, se vuoi, resa al destino
O guerra, ai figli povertade, o trono,
A te di madre nome, o di matrigna!...
*Esce dal lato sinistro.*

cios á medias conmigo fuiste, y nosotros, mas bien que consortes, somos cómplices.

JAS. ¡Esposa!

MED. (*Aumentando su agitacion.*) Si por mi causa fué mi hermano engañado, tú solo le acometiste, tú solo descargaste el golpe mortal! Oh, ¡no digas que no!... le heriste sin defensa alguna: y en el templo de Delfos la inocencia devuelta te fué... ¡El moribundo... el moribundo!... recuérdalo bien! recogiendo en sus manos la sangre de su herida, humeante aun, nos la arrojó á la cara gritando: «Malditos seais, fratricidas!...» ¿Y tú crees que se puede disolver este himeneo, tú crees que dos séres unidos con anatema tal, pueden buscar amor sino entre ellos mimos? ¿que sus homicidas corazones asociarse pueden con un nuevo ser, y que hasta para disolver un yugo como el nuestro decirme: « Vete, mujer... yo amo á otra? »

JAS. ¿Quieres salvar á tus hijos?

MED. ¡Calla! calla! su nombre en tu labio es el colmo de la vergüenza! Sí, tu traicion me desgarra el corazon! Que de tu lado me eches, que con otra te desposes, lo comprendo; ¡pues este crímen es comun de tu raza! pero hablarme de tus hijos, de su seguridad, cuando solo instintos brutales en tu pecho se abrigan, que con ellos mezcles el candor en tus planes de adulterio, y quieras mostrar amor bajo el título de padre, esto de los límites pasa, y además... ¡me infunde horror!

JAS. ¡Pues bien! rompamos nuestros lazos!

MED. ¡No! leo en tu corazon! ¡No! todo lo adivino! Si en tu odio ardiente no me alejas de tu lado cual sierva, si para abandonarme y seguir tu vagarosa llamas vienes á pedir mi libre consentimiento, no es, como dices, para que vea que en tu memoria conservas algunos de mis gratos recuerdos, es porque una órden secreta te obliga á ello; es que tu rey, temiendo á los dioses vengadores, te impone esta ley! (*Movimiento de Jason.*) ¡Eso es!... Tu confusion me lo dice. ¡Ah! te falta mi consentimiento!... ¡Pues bien! yo te lo niego!

JAS. (*Con furor.*) ¡Caiga pues sobre tí la ira del hado! Dada está la órden, de aquí te arrojarán mañana... ¡Mañana te elejerás de aquí y yo permaneceré!

MED. ¡Oh!

JAS. ¡Yo permaneceré á su lado!

MED. ¡Jamás!...

JAS. ¡Para jurarle un amor inmortal! Creonte no puede insistir en su negativa, pues para salvar sus estados necesita de mi brazo: su hija ablandará su rigor insensato, y lejos de estas murallas, cuando aquí te arrojen, me unirán á Creusa, y los vientos de mañana de aquí te alejarán al son de nuestros cantos de himeneo!

MED. (*Fuera de sí.*) ¡Calla!

JAS. Ahora bien; que accedas ó rehuses, que consientas ó no, poco importa; del mismo modo Creusa será mi esposa. ¡Solo á ti toca ver si del destino debes despreciar la ley; dar á tus dos hijos un trono ó la miseria, y si merecer el nombre de pérfida y cruel mujer ó de madre! (*Váse por la izquierda.*)

## SCENA V.

MEDEA *sola*, *poi* MELANTO, *e* LICAONE.

Med. *Tutta smarrita, camminando a gran passi.*
Sangue!...sangue!... straziar...spezzar suo cuore
Un che di spaventoso, atroce, strano..,
Un supplizio a natura umana ignoto...
Pari, alfin, se si puote, all' odio mio.

*Mentre Giasone esciva dalla parte sinistra, si sono veduti comparire i fanciulli, che non osavano avvicinarsi.*

Lycaone, *inoltrandosi con paura.*
O madre!...
Med., *duramente.* Che volete?
Lic., *tremando.* I tuoi figli... odi.

Med. I figli di Giason non son miei figli.
Lic. Non ci ami più?
Med. No!
Lic., *piangendo.* Oh!
Med. Funesta razza!
Via!... odio tutti, e sopra tutti, voi!...
Perchè ei creovvi, e da lui vi ebbi, e imago
Sua siete!...
Lic., *con timore.* Oh! che hai? [fronte!
Med., *riguardando il fanciullo.* Sì, sì, ecco sua
Ecco suo sguardo che mi fulminava
Or or l' oltraggio! Giason, vuoi tu, ancora
Colle sembianze tue perseguitarmi?
E tuoi figli...
*Prorompendo in lagrime, e cadendo seduta.*
Tuoi figli! No, no — i miei!...
O dell' anima mia consolatori!
Mio sostegno! miei cari!... a me venite
Sul cor... baciarvi e ribaciarvi anelo!
E che?... io?... potei dirvi... O mostro! aborro
Me stessa!... perdonatemi, diletti!...
Delirante mi fea l' estremo duolo!
Si misera son io! Ciel! che mai feci?...
*Colla maggior tenerezza possibile.*
Io che vi porto sviscerato amore!
Io che voi solamente ho sulla terra!...
Io che un' ora, un' istante non vivrei,
Se vi strappassero a mie braccia i numi!...
Io odiarvi?... Io cacciarvi?... Sciagurata!...
E perchè?... In odio a lui!... Folle, crudele
Pensier!... Che siete per Giasone, voi
Li sventurati figli di Medea?
Spezzato avrei mio cor, non tocco il suo.
*Con lacrime.*
Vi conosce egli forse? altro ravvolge
Nell' alma che un pensier solo, un sol nome,
Un solo amor... costei... la sua Creusa...
*Gettando un grido come colpita da un' idea improvisa.*
Creusa!... O ciel!...
*Con gioia alzandosi.* Sì... qui, per trapassarlo,
Colpir degg' io! questo a suo core il varco!
Il suo tormento!... la vendetta mia!...
Alma! t' acqueta! E voi furor tacete,
Nubi al pensiero, impedimento all' opra;
Solo odiare non val: tempo è colpire.
Lic., *al fratello.*
Vieni! la voce sua mi fa spavento.

## SCENA VI.

MEDEA, *sola.*

Come spegnerla? Quale arme? Il veleno?
Scoprir l' insidia ella potria! Il pugnale?...

## ESCENA V.

MEDEA, *sola; despues* MÈLANTO *y* LICAONTE.

Med. (*Fuera de sí caminando á largos pasos.*) ¡Sangre!... sangre!... Destruir... atormentar su corason!... Sí, algo de horroroso... de atroz... de extraño... un supplicio que sea desconocido de la humanidad, en ¡fin, que sea igual, si es posible, á mi odio!

(*En el momento en que Jason se prepara à salir por la izquierda, aparecen en el fondo los dos niños: no se atreven á adelantarse al proscenio.*)

Lic., *avanzando con temor.* ¡Madre!

Med. ¿Qué quereis?

Lic. (*temblando.*) Somos nosotros... tu hijos... ¿oyes?...

Med. Los hijos de Jason no lo son mios.

Lic. ¿Ya no nos quieres?

Med. ¡No!

Lic. (*llorando.*) ¡Oh!

Med. ¡Raza funesta! Dejadme! aborrezco á todos... á ¡vosotros mas que á nadie! Porque él os creó, ¡de él os tengo y á él os pareceis!

Lic. (*Con temor.*) Oh! ¿qué tienes?

Med., *fuera de sí mirando al niño.*) ! Sí! sí! Esa es su frente, esos sus ojos, que en mi fulminan el ultraje! ¡Oh! Jason, por do quier veré tu semejanza! y tus hijos! (*Prorumpiendo en llanto y cayendo sentada.*) ¿Tus hijos? No! no! los mios! ¡oh consuelo de mi alma!... caros objetos mios! amparo mio! ¡Venid! pueda yo besaros y acariciaros! ¿Quién?... yo...? pude yo decir?... ¡Oh, monstruo! me detesto! Queridos, perdonadme! el dolor me extravió! ¡Soy tan desgraciada! ¡Oh cielos! ¿qué es lo que he hecho?... (*Con la mayor ternura.*) ¡Yo que tanto os quiero, que sois solo lo que en el mundo poseo! ¡Yo que no viviria una hora, un segundo, si de mis brazos os arrebatasen los dioses! ¡Yo! yo! aborreceros! arrojaros!... ¡Miserable!... ¿Qué sois para Jason, infelices hijos de Medea? Despedazoda hubiera mi corazon, sin haber destruido el suyo. (*Llorando.*) ¿Él por ventura os conoce? acaso reconoce alguna coza? Tan solo abriga en su corazon un recuerdo, un nombre, un amor... el de esa mujer... de Creusa... (*Dando un grito acompañado de una idea repentina.*) ¡Creusa!... Oh, cielos!.. (*Levantándose con alegría.*) ¡Sí! á ella es hácia qui en mis golpes deben dirigirse! ¡Hé aqui el camino de su corazon!... su tormento!... mi vengenza!... tranquilicémonos!... y vosotros callad, que turbais mi alma y me impedis ejecutar mis planes, ¿pues estees el momento de herir y no de aborrecer?

Lic. (*á su hermano.*) ¡Ven! que su voz me hace tremblar. (*Vanse*).

## ESCENA VI.

MEDEA *sola.*

¿Cómo podré deshacerme de hella? ¿Con qué arma? Con e lveneno... ¡Descubrirlo podria! ¿Con un pu-

Più certo; ai colpi duce il cor... Geloso
Del velen fora il braccio!
*A voce bassa, e accrescendola poco a poco.*
Oh gioia! a notte
Rasente i foschi muri, entrar, qual ombra,
Dov' ella posa, e in sue piume giacente,
Sotto mia man mirarla, l'aborrita
Greca, e col ferro che improvviso piomba
Sul suo seno, cercar nelle latebre
Del petto l'alma... Apre gli occhi, mi vede;
All' estremo suo grido, in subitano
Risvegliamento della reggia, amante,
Congiunti, accorron tutti esterrefatti,
E veggon sulla salma di Creusa
Terribilmente in piè sorger Medea!...
*Gettando un grido in scorgere Creusa.*
Oh giusti numi! è dessa! odo sua voce!
Questa notte non fia... è là! là!.. tosto
In suo sen palpitante... ebbra io di gioia...
Grazie, Erinni! la preda a me recate!

## SCENA VII.

CREUSA, MEDEA.

*Creusa entra precipitosamente e tutta turbata.*

**Med.** Chi cerchi?
**Cre.** Te!
**Med.** Pur io ti cerco!
**Cre.** Vienne!
Fuggiam! .. mi segui!...
**Med.** Fuggir teco!
**Cre.** Ai tuoi
Danni il popolo tutto ammutinato,
Per amore a Giason, forza la reggia!
**Med.** Ben per me fora!
**Cre.** Ascolti l'ingrossante
Tumultuar? Le guardie ancor fan testa;
Ma lunge è il padre mio. Te la furente
Turba persegue, e se la soglia varca
Perduta sei!... Accorro...
**Med.** A che?
**Cre.** A salvarti!
**Med.** Tu! salvarmi!.. salvarmi!...
*Cade sopra un seggio presso all' altare, in preda a violenta agitazione, maneggiando convulsivamente il pugnale, mentre Creusa parla.*
**Cre.**, *vivamente.* Vien! lor colpi
Fuggi... Noi che cotante ti costammo
Angoscie e pianti, sotto gli occhi nostri,
Nel nostro stesso palagio, vederti
Trucidar!... Se vuoi teco esser crudele,
Ah per pietà di noi... Vivi, o Medea!
**Med.**, *dopo lungo silenzio col più gran turbamento.*
Il sento! e pur comprendere nol posso,
Commossa sono... sì... Ma pria ch' io ceda,
Veder vuo, se in te piange alma sublime
Cui l' offesa altrui fatta è amaro morso,
O ippocrisia che usufruttando il fallo
Chiede a parvenza di rimorso onore.

**Cre.** Che?
**Med.** Non più detti! Prove chieggo. Ascolta
Pria... Grave cosa è per te... Mi protegge
Tuo braccio... Vuoi salvarmi?... Sia!... E poi,
Che farò io degli aborriti giorni
Che a cor ti stanno! È tutto il viver mio
Un amare, o un odiar... Quando in tua reggia
M' avrai nascoso, e a tua plebe furente
Strappata, che farai di me?... Giasone
Mi renderai, suoi voti ributtando
Qual tradimento, o spezzato il legame

nal?... Es mas seguro: el corazon me guiará... ¡y del veneno mi mano tendria celos! (*En voz baja y levantándola progresivamente.*) ¡Oh! qué alegría será para mi cuando, al atravesar el sombrío muro, cual una sombra penetre esta noche en su aposento: cuando en su lecho vea bajo mi mano á esa odiosa griega, y cuando en el bello palpitante seno mi desapiadado acero vaya á buscar su alma en el fondo del pecho! ¡cuando al abrir los ojos me vea á su lado; cuando á sus voces el palacio entero de repente se despierte, y en su ayuda vuelen fuera de sí amante, padres, familia, y cuando en fin vean de pié sobre el cuerpo de Creusa á Medea!... (*Dando un grito al ver á Creusa.*) Oh, ¡dioses justos! es ella! ya la veo! ¡No! esta noche no será! aqui! en este instante... en su pecho que palpita... ebria yo de alegría... ¡Gracias, Eumenides! entre mis garras tengo la presa!

## ESCENA VII.

MEDEA, CREUSA *entra precipitadamente y turbada.*

**Med.** ¿A quién buscas?
**Cre.** ¡A ti!
**Med.** ¡Tambien te busco yo!
**Cre.** (*vivamente.*) ¡Ven, sígueme! huyamos!

**Med.** ¿Huir contigo?
**Cre.** Todo el pueblo invade el palacio de mi padre. Exasperado le tiene tu amor por Jason.

**Med.** ¡Mejor!
**Cre.** ¿Oyes ese tumulto que creciendo vá? Aun la guardia resiste, ¡mas mi padre está ausente! ¡A ti solo persigue su furor desenfrenado! Si llegan hasta aquí, ¡estas perdida! Yo he venido...

**Med.** ¿Para qué?
**Cre.** ¡Para salvarte!
**Med.** ¿Tú salvarme?... (*Cae sobre un asiento cerca del altar, acometida de violenta agitacion vibrando su puñal mientras Creusa habla.*)

**Cre.** (*vivamente.*) ¡Ven, huye el golpe! Despues de haberte causado tantos sollozos y lágrimas no quiero verte degollar en mi presencia dentro de nuestro palacio... Si no quieres vivir por tí, Medea... por nosotros vive... ¡ten piedad de nosotros!
**Med.** (*Despues de un largo silenció, con la mayor turbacion.*) Tan conmovida estoy, que aunque presumo lo que quieres decir, comprenderlo no puedo... ¡Sí! Mas antes de ceder, necesito ver si en efecto tus lágrimas dimanan de un noble corazon olvidando todo el mal que me ha hecho, ó esos sentimientos son hijos de una hipócrita alma que llora sus maldades, y quiere unir al crímen el remordimiento.
**Cre.** ¿Qué?...
**Med.** ¡No digas mas! ¡Pruebas quiero! Pero antes escúchame, pues el momento es grave... ¡para ti! (*Despues de un corto silencio.*) ¿Tu brazo me protege? Me quieres salvar? ¡Sea! Despues, ¿qué haré de mi persona tan detestada ya? ¡Mi vida solo consiste en amar ó aborrecer! ¿Qué harás de mí en tu palacio, cuando me hayas arrebatado de entre las manos de la furiosa plebe? ¿A Jason me volverás, menospreciando sus votos, cual si fuesen una traicion? O rompiendo nuestra union por los dio-

Che i numi acconsentian, m' ucciderai,
Creusa tu, dopo avermi salvata?
*Intenerita.*
Oh, tel chiedo, m' ascolta! a far m' appresto
Cosa inusata a quest' anima altera...
Non più imprecar: non più furie, vendette,
Odio, non più!... Ai tuoi ginocchi io sono;
Piango... ti prego... Tu sai quanti mali,
Quanti misfatti l' amor suo costommi;
Non mel rapir! Tutto a te diede il cielo,
A te felicità, possanza, un padre...
Una patria, a te, ahi lassa! l'innocenza!
Io nulla ho!... restami ei sol... Mel lascia!
CRE., *smarrita.*
Sommi dei!
MED. Ah tu taci? altrove i lumi
Volgi? Deh per pietà di te rispondi!...
CRE. Che dirti? se sconvolti, e deliranti
Son miei pensier?... Quel dio che te perdea
Perder vuole me pur. Non di me stessa,
In man sono io d' amor!...
MED. Creusa!...
CRE. Entrambe
Di Venere siam vittime: s' adempia
Sua legge, da noi voglia pur delitti!
MED., *senza guardarla.*
Fuggi!...
CRE. Se tu mi segui...
MED. Vatten!
CRE. S' io
Ti salvo!
MED. Ma non vedi che te stessa
Salvar dovresti?
CRE. Cielo!
MED., *con furore crescente.* Insana! dove
Andò tua mente! Qual ti colse obblio?
E non tel dissi, al nuovo dì, del tempio
Sul limitar, che se mi dava il fato
In mia mano tener la mia rivale,
Mia rabbia...
*Creusa indietreggia e fugge Medea.*

ses aprobada, ¿me darás, Creusa, la muerte despues de haberme salvado?.. (*Con ternura.*) ¡Oh! por compasion, escúchame! Por tí voy á hacer lo que jamás hizo este corazon fiero y celoso,.. ¡Basta ya de juramentos, basta de odio, no mas ira! A tus plantas estoy... lloro... suplico... Tú sabes cuántos males, cuántos atentados por su amor he hecho: ¡no me le robes! El cielo te da la dicha, el poder, un padre... una patria; ay de mi! y la inocencia! ¡Yo no tengo mas que á él! déjamelo, pues!

CRE. (*fuera de sí.*) ¡Dioses magnánimos!

MED. ¡Callas, vuelves la vista!... ¡Ah! por piedad hácia tí, respóndeme!

CRE. ¡Qué podré decírte cuando solo en mi pensamiento reina el desórden y el delirio!... El dios que á tí te perdió, tambien me quiere perder... Yo no soy dueña de mi persona, ¡pertenezco al amor!..

MED. ¡Creusa!

CRE. ¡De Venus somos dos víctimas! Sus leyes nos llevan hasta el crímen.

MED. *sin mirarla.* ¡Vete!

CRE. Si me sigues...
MED. ¡Vete!
CRE. ¡Si te salvo!...

MED. (*volviéndose hácia ella.*) ¡Ah! ¿no ves que es á tí á quien será necesario salvar?

CRE. Cielos!

MED. (*con un furor creciente.*) ¿Insensata dó tu memoria está? dó tu sentido? En el templo, esta mañana, no te dije que si la suerte á las manos me traia á mi rival, mi rabia... (*Creusa retrocede y huye de su presencia.*)

## ESCENA VIII.

LI STESSI; IL POPOLO, *che apparisce in fondo tumultuariamente con* CREONTE, GIASONE, MELANTO E LICAONE.

POP. Morte! Morte!
CRE., *volgendosi al popolo.* Paventate
Mio sdegno!
MED., *in disparte.*
Il re!... freniamci!
CRE., *accorre al padre con voce tremante.*
O padre mio!
O padre mio!
CRE., *con tenerezzà, e inoltrandosi sulla scena.*
Tremi? Che hai? Chi potea
Spaventarti?
*Scendendo sulla scena, e vedendo Medea.*
Tu!... tu!... ch' io m' affrettava
Salvare all' ira delle turbe... Basta...
Da mio reame, barbara, ti scaccio.
MED. Mi scacci?
CRE. Tosto!
MED., *in disparte.* E mia vendetta?
*Forte.*
Grazia!
CRE. No!
MED. Un giorno, un sol giorno, affinch' io cerchi
Un sostegno, un refugio ai figli miei!
GIA., *facendosi avanti con vivacità.*
Tuoi figli! E con tal nome osi chiamarli,

## SCENA VIII.

LOS MISMOS; *el* PUEBLO *aparece en el fondo arremolinado con* CREONTE, JASON, MELANTO *y* LICAONTE.

EL PUEB. ¡Muera! muera!...

CREON. (*Al fondo hablando al pueblo.*) ¡Mi cólera temed!

MED. (*á parte.*) ¡El rey!... ¡Calma!

CRE. (*Vuela al lado de su padre con temblorosa voz*). ¡Oh, padre mio!... padre mio!

CREON. (*Con ternura, bajando á la escena.*) ¿Tiemblas? Qué te sucede? Qué te puede infundir temor? (*Viendo á Medea*). ¡Tú!... ¡tú!... ¿y por tí vine á impedir el furor del pueblo?.. ¡Esto es ya demasiado! ¡Bárbara, yo te arrojo de estos muros!

MED. ¡Arrojarme!...
CREON. ¡Al instante!
MED. (*Ap.*) ¿Y mi venganza? (*En voz alta.*) ¿Perdon!

CREON. No!

MED. ¡Un dia, un solo dia concédeme al menos para buscar sosten, refugio para mis hijos!

JAS., (*adelantándose vivamente*). ¡Tus hijos! por ese nombre te atreves á llamarlos, cuando tu

Dopochè a tuo furor geloso, e a tua
Alterezza di sposa li immolasti?
Dopochè in odio mio, lor disdicendo
L' amistà di magnanimo monarca,
Madre spietata vuoi vederli teco
Anzi ramingli, che con me felici!...
Non partiran!

**Med.** Cielo! rapirmi i figli?

**Gia.** Dei maledetti al fato, e dei ramìnghi,
Dei guai al nembo che su lor tu addensi,
Io li rapisco... Non ti seguiranno...

**Med.**, *slanciandosi verso i figli, e afferrandoli con disperazione.*
Vieni; dunque, e li prendi!

*Gridi e tumulto della folla che attornia Medea, e s'arma di pietre per cacciarla: vani sforzi di Giasone, e di Creonte per raffrenarli.*

**Uomo del pop.** A sua sfidante
Oltracotanza gastigo! gastigo!

*Orfeo comparisce. Medea si refugia verso di lui.*

## SCENA XI.

Li Stessi, ORFEO, *mettendosi frà* MEDEA, *e il popólo.*

Chi non ama sua prole il primo strappi
Questi parvoli a lor madre!
*Il popolo si ferma.*
Ah pietate
I miseri vi fan... Virtude è questa.
Via gettate i mortiferi stromenti!
*Il popólo depone le pietre.*

**Gias.**, *in disparte.*
Me pur fa reverente.

**Orf.**, *al popolo.* Andate alle are,
E venia ai numi del commesso fallo
Si chiegga!
*A Medea.*
Tu d' ogni temenza sgombra,
Medea, vanne...
*Il popolo si ritira lentamente.*

**Med.**, *in disparte.* Io trovato ho mia vendetta!
*Cade il sipario.*

celoso furor los ha sacrificado á tu orgullo de esposa, cuando por tu odio á mí, despreciando para ellos la amistad real de un principe generoso, quieres mas bien verlos, madre desapiadada, desterrados contigo, que dichosos con su padre!... ¡Ellos no se irán de aquí!

**Med.** ¡Cielos! me arrebatas mis hijos!

**Jas.** Los acojo cual hijos malditos y proscritos, y te los arrebato, para que no padezcan los dolores que por tu causa sufririan. Contigo no se irán, ¡no!

**Med.** (*Se arroja hácia sus hijos, cogiéndoles con desesperacion.*) Pues bien! ven á arrebatármelos! *(Gritos y tumultos del pueblo, que rodea á Medea y se arma de piedras para echarla; vanos esfuerzos de Jason y de Creonte para contenerlo.)*

**Un hombre del pueblo.** ¡Castiguemos, castiguemos sus insolentes amenazas! (*Orfeo aparece. Medea se acoge á él.)*

## ESCENA IX.

Los Mismos, ORFEO *bajando entre ella y el pueblo.*

**Orf.** ¡Aquel de entre vosotros que á sus hijos no quiera, que arranque á esa madre sus criaturas! (*El pueblo se detiene.*) ¡Ah! os compadeceis de la miseria! (*Con autoridad.*) ¡Está bien! ¡Arrojad esos instrumentos de muerte! (*El pueblo tira las piedras.*)

**Jas.** (*A p.*) ¡Aun á mí me infunde terror!

**Orf.** (*Al pueblo.*) Volad, id á los altares de los dioses á implorar el perdon de vuestro crímen. (*A Medea*). ¡Tú, nada temas! Vámonos! (*El pueblo se retira despacio*).

**Med.** (*A p.*) Ya encontré mi venganza. (*Cae el telon*).

# ACTO TERCERO

Il teatro rappresenta una sala del palazzo di Creonte. In fondo, a diritta dell' altare, un colonnato che occupa metà del teatro. A sinistra una cortina che s' apre nella parte interna del palazzo. Una statua di Saturno in fondo, nel mezzo.

## SCENA I.

CREUSA, GIASONE, ORFEO, MELANTO, LICAONE, LA NUTRICE.
*Orfeò è siduto a sinistra; i fanciulli in fondò sotto il vostibolo colla Nutrice che adorna di ghirlande le colonne.*

GIAS., *avvicinandosi a Orfeo, che sembra pensoso.*
T' appresta, o vate; e a nostro fortunato
Imen destina tuoi piu dolci canti.

ORF., *alzandosi.*
Vostro imen... Come! acconsentì Medea?...
Medea per tema umiliò la fronte?
Agli iracondi suoi moti improvvisa
Sommission sottentra? L'imeneo
S'apparecchia, e a color che più detesta
Ogni amor suo Medea stessa abbandona?
CRE., *mostrandogli la Nutrice che adorna le colonne di ghirlande.*
Orfeo! ve' lo squallor di queste mura
In letizia vanir di rosei serti.
*Ritorna verso i fanciulli.*
GIA. Per placar della Tauride li dei,
Volea Creonte a nostro imen presente
L'imagin di Saturno, l'omicida
Nume, lor rege...
*Mostrandogli la statua.*
Il vedi...
ORF., *volgendosi verso la statua.*
Il vedo! è desso;
Cui grato don dei primi nati è il sangue,
Cui più d'ogni altro offeritor talenta.
Madre immolante di sua mano i figli!...
Quale alle nozze testimon sinistro!
E consente Medea, tu dì?
GIA. Niun dubbio.
ORF. Sola riprendre il cammin dell' esiglio?
Ti rende i figli?
GIA. Soggiogò l'altero
Animo suo, e a Creusa fidolli.
ORF. Come! senza niun patto?
GIA. Un sol ne fece!
ORF., *vivamente.* Qual?
GIA. Di miseria tedio la vincea;
E nave carca d'or, per trarla a lidi
Lontani, salperà doman...
ORF. Ah solo
Doman?
GIA. Chiese un di a scegliere l'asilo.
ORF. Solo un di! E poscia?
GIA. Queta ella è!

El palacio representa una sala en el palacio de Creonte. Al fondo, à la derecha del actor, un vestibulo de columnas que ocupa la mitad del teatro y conduce fuera. A la izquierda,/ en primer, término, una cortina de pano pardo al interior del palacio. — Una estàtua de Saturno al fondo y el medio.

## ESCENA I.

CREUSA, JASON, ORFEO, MELANTO, LICAONTE, *la* NODRIZA. *Orfeo est à sentado á la izquierda; los niños al fondo, bajo el vestibulo, con la Nodriza, colocando guirnaldas alrededor de las colunnas.*

JAS. (*Acercándose á Orfeo, que aparece pensativo.*) Vamos, poeta, prepara tus cantos para nuestro feliz himeneo, escogiendo los mas tiernos.

ORF. (*Levantándose.*) ¿Vuestro himeneo? ¡Cómo! ¿Medea ha consentido?... Medea intimidada dobló la cerviz? ¿Su rabia é indignacion trocóse en conformidad? ¿Vuestro himeneo se prepara, y Medea misma, á la que tanto aborrece, da cuanto ella ama?

CRE. (*Hace ver á la Nodriza que rodea las columnas con guirnaldas*). ¡Mira, amigo! ya las guirnaldas de flores dan á los sombríos muros el resplandor de sus colores. (*Ella se dirige hácia donde están los niños.*)

JAS. Su padre para aplacar los dioses de la Táuride ha querido que su rey, Saturno el homicida, hoy ocupe un lugar en las fiestas de nuestro himeneo... (*Señalando á la estáua*). Y su imágen ya ves...

ORF. (*Volviéndose hácia la estátua.*) Sí, ya le veo; es él! que por primicias solo quiere la sangre de las criaturas, él que no conoce mas dulce sacrificio que una madre inmolando á sus hijos por su mano! ¡Qué siniestro testigo para tal himeneo! ¿Y tú dices que Medea consiente?

JAS. Sí, ¡sin duda!
ORF. ¿Sola sigue el camino de su destierro? ¿Te devuelve sus hijos?
JAS. Su orgullo cesó. En manos de Creusa los ha entregado ella misma.
ORF ¡Cómo! ¿sin condiciones?
JOS. Solo una impone
ORF. (*Vivamente.*) ¿Cuál es?
JAS. La miseria la importuna: un navío cargado de oro la conducirá mañana á una lejana orilla.
ORF. ¡Ah! solo mañana!

JAS. Ha pedido un dia para escoger asilo.
ORF. ¡Un solo dia! Y despues...
JAS. Nada dice y tranquila se hala.

ORF. Ma puoi
Spezzar tu, senza arcana trepidezza,
L'imeneo da cui avesti e gloria, e prole?

GIA. Io? Vuò che l'alma mia ti s'apra intiera!
Qual è a tuo ragionar l'eterno tema?
Di Medea i benefizii, e l'obblianza
Ingrata mia... No, il cor non scese a tanta
Viltà: nè bassa, ingrata, alma sleale
Acquistato m'avria grado d'eroe!
Ma scordare poss' io, che quel tremendo
Beneficar, di misfatto in mistatto
Sull' orme sue spingeami? E senza lei,
Nei deserti, ù l'Ispanide si cela,
Moria, ma puro? E sua mercè salvato,
M'immortalai di gloria, e d'onta insieme?
Oh sopportar potei l'infausto nodo,
E disfidar l'anatema celeste,
Finchè per l'erma Colchide vagai!
Dell' inclemente region le nevi,
I dirupi, i cipressi, orrenda vista,
Eran conforme a nostro tetro amore.
Ma quando, o Grecia, nel' eterno azzurro
Del tuo bel cielo, e della tua marina,
Questa vergin m'apparve dal soave
Sguardo, e dal fronte che dell' alma è speglio,
Quando, innanzi alla vaga intemerata,
Dentro al pensier la sanguinosa imago
Evocai della barbara, terrore,
Onta prendeanmi; e allor del maledetto
Nodo provai ribrezzo, ed aborrii
Lei che manto mi fea di gloria infame.

ORF. Misero!

GIA. Oh non m'appor pianti, e rimorsi!
Come quei che dei morti alle tenebre
Campato, esulta d'improvvisa gioia,
Quando ride la luce in sua pupilla,
Tale a me, sciolto dal funebre amore,
Risorgere alla vita sembra, e al giorno:
E come avesse clemenza di numi
Del fatale anatema il cor redento,
A tutti puri affetti ecco si schiude;
Tua voce amo, mi son più cari i figli,
Lor sorriso mi bea, lor duol m'attrista,
Mi sento uom, sposo, amico, padre, io vivo!

ORF. Spesso muta un sol dì letizia in pianto!

GIA. Vener mi guarda. Negherai sua possa,
Tu che amor vai dicendo ala di fiamma
Data dai numi per salire al cielo?

ORF. L'amor, che al ciel sublima, in alme alberga
Che ragion non sommettono al talento;
Venere adoro, e canto si; ma solo
Uno ebbi amor, com' ebbi un alma sola;
E mentre scevro Giason di rimorso,
Quanto adorava or lascia, e maledice,
E tutto in preda a barbara incostanza,
A sua liberatrice invoca morte,
Io, come di tesoro a poco a poco
Accumulato, ingemmo dei ricordi
Del trascorso amor mio l'amor presente;
E se morte involasse a me l'amata!...

GIA. Morresti!

ORF. No! morte a sfidare andrei!
Tenterei solo, inerme, e colla cetra,
Di Flegetonte il tenebroso passo!
Dà sovruman valore all' alma il duolo!
E frà i singulti si soave il carme
Del lacrimante amatore saria,
E la diletta si teneramente
Chiederei, che l'inferno, e Pluto stesso,
Impietositi di cotanto strazio,
Mi renderiano Euridice mia!
Questo l'amor che benedice il cielo.

ORF. Pero tú, ¿puedes romper sin remordimiento el himeneo al cual debes tu gloria y tus hijos?

JAS. Yo á abrirte voy mi alma entera. ¿Cuál es de tus discursos la eterna idea? Los beneficios de Medea, y mi ingrato olvido... No, mi corazon no se ha envilecido tanto, y entre los héroes no hubiese obtenido sitio de un ingrato si yo tuviese el alma pérfida y ruin. ¡Mas puedo yo olvidar que esos tremendos beneficios me arrastrarán de maldad en maldad; que sin ella, en los desiertos donde la Hispanide se oculta, hubiese espirado, valia mas: sin mancha hubiese muerto; si por su bondad librándome de fallecer, mi nombrees inmortal, mi deshonra lo es tambien! ¡Oh! pude soportar esta funesta union y el anatema celeste, mientras que en los desiertos de Colchide erraba! Ese duro clima, esas rocas, esas nubes, esos cipreses, de acuerdo estaban con nuestra sombría ternura; pero cuando volví á ver el bello cielo de la Grecia cuando entre sus azules olas de un límpido azul se me apareció esta vírgen de dulce mirar, de frente pura, cuando mi pensamiento tras su casto rostro evocó la bárbara y sangrienta imágen, entonces, sobrecogido de vergüenza y de terror ante ese maldito nudo, retrocedí, y aprendí á aborrecer á esa infernal amiga que me habia cubierto de gloria y de infamia.

ORF. ¡Desgraciado!

JAS. Oh! no me traigas lanto y remordimientos. Cual un hombre que huye de la triste morada de los muertos y en su pupila siente un rayo de luz, seme figura, al dejar este fúnebre amor, que me elevo hácia la dicha. Todos mis puros sentimientos á la vez vuelven á abrigarse en mí cual si de los dioses la suprema clemencia alejase de mi pecho el anatema fatal; quiero mas á mis hijos; su sonrisa me encanta y me entristece su dolor; me creo hombre, esposo, amigo, padre, en fin, pienso que existo.

ORF. Un dia basta solo para trocar en llanto la alegría.

JAS. Venus vela por mí. ¿Negarás su poder, tú que me pintas el amor como una llama que para llegar al cielo los dioses dan el alma?

ORF. El amor que nos lleva á las celestes cimas solo existe en los corazones invariables. Sí, adoro á Venus, á todo voz lo proclamo, mas un amor tuve tan solo, como solo un alma tengo; y mientras que Jason abandona y maldice á todo aquello que adoraba, mientras que en su ingrato y bárbaro capricho desea la muerte de su libertadora, yo, cual á un tesoro, con penas adquirido, el dolor presente adorno con todo el amor pasado: y si la muerte me arrebatase aquella á quien adoro...

JAS. ¿Murieras?

ORF. ¡No! Mi muerte buscaria! Sí! y sin arma y sin guia, con una lira en la mano, hallaria el camino tenebroso de Flegetonte! El amor da al alma, una fuerza divina, y de entre los sollozos exhalados de mi pecho mis labios exhalarian tales versos, y mis cantos demandarla sabrian de tal modos que Pluton tendria piedad de mi suplicio, y los infiernos conmovidos á Euridice me devolverian. Hé aquí el amor que los dioses bendicen.

## SCENA II.

Li Stessi.

Cre. *scendendo in scena coi fanciulli.*
Guarda i fiori Giason, di cui leggiadro
Serto mi fean lor delicate mani.
Gia. E che? l'affetto lor t'è maraviglia?
Creusa! Non sei tu che con materna
Cura presso all' altar li raccoglievi
Quasi morenti? Ieri non quetasti
Lor patimento, e tergesti lor pianto?
Riconoscenza lor tenera mano
All' opra non reggea?
Cre., *ai fanciulli mostrando loro i fiori.*
Di questi fiori
Ornar voglio il mio bel velo d' imene.
Gia. Qual velo?
Cre. Quel celeste, e transparente
Tessuto che m'offriano ieri al tempio
Di Diana. Oggi la madre, a me, per essi
Lo manda, perchè il dono affettuose
Cure m' ispiri. Oh non tema!
Gia. Sì! loco
Tien lor di madre!
Cre., *ai fanciulli.* A voi cari fanciulli
Severo il fato fu; gioite; i vostri
Mali cessar!
Mel. Non patirem più gelo?

Cre. No!
Lic. Nè andrem per le tenebre fuggiaschi,
Tremanti, e minacciati ognor di morte?
Cre. No! dei nostri felici dì gli istanti
S' intrecceran di diletti, e di giuochi;
Splendide vesti, armi guerresche, aurati
Cocchi...
Lic., *a Melanto.*
Qual gioia! fratel mio! ascolta!
Orf., *in disparte.*
Il fior si volge alla luce; si volge
Il parvolo alla gioia!
Cre. *ai fanciulli.*
In questa reggia,
Accanto a me, senza timor vivrete,
E sanza pene?
Mel. Oh! sì, morti di stento
Saremmo ieri senza te.
Gia., *à Creusa.* Li udisti?
Cre. *ai fanciulli stendendo loro le braccia.*
Venite!
*I fanciulli si gettano nelle braccia à Creusa, e fanno gruppo con lei mentre Giasone li guarda con gioia.*
Orf., *guardando in disparte.*
Misera Medea! Ahi lassa!...
Tutto li tragge a divenirti ingrati,
Tutto perfin riconoscente moto!
*Andando verso i fanciulli.*
Fanciulli! E vostra madre?
Gia., *con irritazione.* Insisti?
Orf., *continuando* Assente,
Più non l' amate? Senza un pentimento,
Senza amarezza partir la vedrete
Doman?
Lic. L'amiamo ognor, ma...
Orf. Ma...
Lic. Creusa
È si dolce!
Orf. E la madre vostra... Dite¿
Gia. Li respinge lor madre!
Lic. Io nol dicea.
Gia. No; ma ti leggo io la paura in volto...
Orf., *guardando Licaone.*
Più addentro io leggo! O ciel vendicatore!
Essi vuoi far ministri all' ira tua?

## ESCENA II.

Los Mismos.

Cre. (*Bajando á la escena con los niños.*) Jason, mira estas flores que sus graciosos dedos en forma de guirnalda tejieron para mí.

Jas. Y qué! ¿su afecto, Creusa, te asombra? Ah! ¿no eres tú la que del seno maternal, cerca del altar, los recogió moribundos? ¿No consolaste ayer sus sufrimientos, enjugaste su llanto amargo? ¿Y no es el reconocimiento quien ha guiado su débil mano?

Cre. (*A los niños mostrándoles las flores.*) Con estas flores adornaré mi hermoso velo de himeneo.

Jas. ¿Qué velo?

Cre. Ese tisú diáfano y celeste que ayer me ofrecian en el templo de Diana, y por ellos su madre me lo envia hoy para asegurarles mejor mi apoyo y mi cuidado. Oh! que viva sin temor.

Jas. ¡Sí! Sírveles de madre!

Cre. (*A los niños*). Queridos niños, el destino con vosotros severo fué; pues bien, consolaos; todos vuestros males desaparecieron ya.

Mel. ¡Cómo! ¿Ya nuestros cuerpos no se verán por el frio helados?

Cre. No.

Lic. ¿Ya ne huiremos por medio de tinieblas, temblando y perseguidos de funestas amenazas?

Cre. No. Los juegos, los placeres, de uno en otro encadenados, contribuirán á hacer felices vuestros dias, y los ricos vestidos, las armas de guerra, los resplandecientes carros...

Lic. (*A Melando.*) ¡Qué alegria! ¡oh, hermano mio! ?Oiste?

Orf. (*Aparte.*) La flor hácia la luz se vuelve, el párvulo hácia la dicha.

Cre. (*A los niños.*) ¿Así, pues, en esta corte, á mi lado, estareis sin temor y sin tristeza?

Mel. Oh, si; á no ser por tí, de afliccion hubiéramos muerto ayer.

Jas. (*A Creusa.*) ¿Oyes?

Cre. (*A los niños, tendiéndoles su brazo.*) ¡Venid! (*Los niños se arrojan en los brazos de Creusa y forman un grupo con ella: entre tanto Jason los mira con alegria.*)

Orf. (*Mirándolos y aparte.*) ¡Pobre Medea!... Todos los induce á que sean ingratos, hácia tí; sí, hasta el mismo reconocimiento. (*Yendo hácia los niños.*) Niños, ¿y vuestra madre?

Jas. (*Con cólera.*) Aun?...

Orf. (*Continuando.*) ¿En su ausencia ya no la quereis? ¿Sin arrepentiros, sin pena alguna, mañana la vereis alejarse de vosotros?

Lic. Siempre la queremos mucho...

Orf. Pero...

Lic. ¡Creusa es tan amable!...

Orf. Y vuestra madre... ¿decid?...

Jas. ¡Su madre los rechaza!

Lic. Eso no lo digo yo...

Jas. No, mas en tus ojos leo el miedo...

Orf. (*Mirando á Licaonte.*) Mas veo yo! ¡Oh! cielo vengador! ¿Los has confiado el cuidado de tu cólera?... ¿Has encargado á los hijos el castigo

Commetti ai figli gastigar la madre?
Vuoi tu che ingrati sieu?

**Gia.** Cari,
*Unisce nelle sue mani quelle di Creusa e dei figli.*
Venite!
Io congiungo voi tre nell' amor mio.
*Rimontano verso la scena, e si vede nel fondo, sotto il vestibolo, Creusa e Giasone dirsi addio con tenerezza.*

## SCENA III.

MEDEA *entrando dal lato sinistro, e aprendo la cortina.*

Egli li ama!...
*Guardando Creusa, e Giasone che si dicono addio separandosi*
No! no! Creusa egli ama!
Inver! quel gruppo è a rimirar leggiadro!
Nulla gli manca, nemmen l' ombratura
Che fa disparte coi sinistri sguardi,
Medea!... Gran lutto fora, se cotesta
Procellosa Megera ottenebrasse
Tanta d' amor serenità beata!
Ha tempra a farlo!
*Con fòrza.*
Ah! orrore ho di me stessa.
Avvilir l'odio mio celando il mio
Furor!... Piaggiar!... mentir!... Vili! forzaste
Qual vipera a strisciar la lionessa...
Vipera! .. sia! Bada al velen... Gia tutto
È presto! A notte, in sul festin, guerriero
Per me spergiuro renderammi i figli.
Nell' ora stessa Creusa le tempia
Adornerà del vel, che l' arte mia
D' un veleno impregnò, micidiale
Più cho d' acciar centuplicati colpi.
Io vendicata fuggendo coi figli!...

## SCENA IV.

MEDEA, ORFEO.

**Orf.**, *nel fondo.*
Medea!...
**Med.** Qual cura il cor ti preme?
**Orf.** Austero
Comando a te mi adduce.
**Med.** Qual comando?
**Orf.** Dell' indovin la voce il re atterria,
Predicendo fatal quì tua presenza
Nel dì dell' imeneo. Partir t' è imposto.
**Med.** Domani?
**Orf.** Immantinente.
**Med.** Immantinente?
E miei figli?
**Orf.** Tra breve quì fien tratti.
**Med.** Perchè?
**Orf.** Per dirti addio!
**Med.** Perderli... dessi!
I figli miei! l' ultimo mio tesoro!
Dessi cari a me più che l' odio mio!
**Orf.** Pensa! che mossa da materno affetto
Acconsentisti ier partirten sola.
**Med.** No!
**Orf.** Il dicesti!...
**Med.** Io mentia! Tu la cui voce
Incantatrice muove anco le rupi,
Vienne a Creonte. Dilli che tremendo

de la madre? ¿En tus decretos está escrito que sean ingratos?

**Jas.** Amigos (*Reune en sus manos las de Creusa y las de los niños.*) ¡venid! en mi amor os uno á todos tres.

(*Todos suben la escena, y se vé en el fondo, bajo el vestíbulo, á Creusa y Jason despedirse con ternura.*)

## ESCENA III.

MEDEA *entrando del lado izquierdo y apartando la cortina.*

¡Los ama!... (*Mirando en el fondo á Creusa y Jason, que al separarse se dicen adios.*) ¡Y él ama á Creusa!... ¡Nada falta á grupo tan encantador! Nada falta, ni aun la sombra de Medea escondida, lanzando siniestra miradas. Sin embargo, ! qué lástima seria si esa furia infernal turbase el reposo de esos tiernos amores! ¡Cuán culpable es ella!... (*Con ira*) Ah! ¡tengo horror de mí misma! ¡Deshonrar mi odio ocultando mi furor! engañar! adular! mentir!... ¡Cobardes! Habeis obligado á la leona á que en vibora se transforme... ¡Pues bien! vibora sea! ¡Tened cuidado de su veneno!... Todo va bien. Esta noche en el festin me entregará mis hijos un soldado, que va á hacerles traicion. En el mismo instante, Creusa ornará su cabeza con ese velo fatal, que el arte mio impregnó de mortifero veneno... Y con mis hijos huiré vengada...

## ESCENA IV.

MEDEA, ORFEO.

**Orf.** (*Al fondo.*) ¡Medea!

**Med.** ¿Qué cuidados afligen tu corazon.?
**Orf.** Una órden rigorosa me llama cerca de tí.

**Med.** ¿Qué órden?
**Orf.** La voz del adivino que ha hecho temblar al rey. Ha dicho que en este dia de himeneo tu presencia es fatal; vas á partir.
**Med.** ¿Mañana?
**Orf.** Al instante.
**Med.** ¿Al instante?... ¿Y mis hijos?

**Orf.** Hácia aquí los conducen.
**Med.** ¿Para qué?
**Orf.** Para darles y que te den el último adios!
**Med.** ¿Perder á mis hijos? ¡Ellos, mi último tesoro! Ellos, que me son mas caros que mi odio mismo.
**Orf.** Piensa en ellos; ayer consentiste en alejarte sola...
**Med.** ¡No!
**Orf** ¡Tú lo has dicho!
**Med.** ¡Mentí! Oh, tú que con tus palabras conmueves á las rocas, háblale á Creonte. Dile que un castigo supremo, terrible pende sobre su cabeza,

Flagello, che stornar posso sola io,
A lui sovrasta punitore, — dilli...

## SCENA V.

Li Stessi, GIASONE, CREONTE, CREUSA, MELANTO, LICAONE, la Nutrice, *tenendo per mano i figli.*

Med. *correndo verso Creonte.*
Grazia!...... i miei figli... rendimi i miei figli!
Orf., *a Creonte.*
Rendili a lei, tel chiedo, per pietate
Di te, forse! Se inulto il tradimento
Non lasciano gli Dei, sul caro capo
Di tua figlia potrien punir Giasone;
Oh di lei in nome a questa madre aita!
Med., *a Orfeo baciando le sue vesti.*
Ah! parla! parla ancor!
Orf., *a Creusa mostrandole Medea.* Creusa, vedi!
Vedi quello smarrito occhio che piange?
Saprai tu pur di quel pianto l' amara
Sorgente un dì... tu pur madre sarai...
Prega per lei... e noi tutti ai ginocchi
Di Giason supplichevoli...
*Orfeo, Creusa, Creonte. Medea fanno un moto verso Giasone.*
Gia. Cessate!
Anch' io di sue sciagure ho il cor compunto:
Non leggerezza, non rigor, ma solo
Tema volea guardassi entrambi i figli
In Corinto. Uno indomito spavento,
Che appresso a lei mi vince, la presente
Fatale a lor. Ma a voi piace, e più mite
Mia sentenza sarà.
Med., *con gioia.* Ah!
Gia. E possa il cielo
Di mia clemenza assolvermi!
Med. T'assolvo...
Io!
Gia., *a Medea mostrandole i due figli.*
Ecco tuoi figli; un d' essi fia
Dolce compagno della tua ventura!
Med. Oh! benedetto sii! Ma l' altro?
Gia., *vivamente.* Ei resta
Col padre! Chi conforto del fratello
Abbandonato a te, darmi potria?
Dunque scegli!
Med. Io scegliere! Il potrei
Io forse mai? Chè l' anima si puote
In due partir?
Gia. Deposti i miei terrori
A lor brama cedei... ma scegli!...
Med. E quale
Vuoi ch' io scelga? Il più tenero d' etade?
Ambi lo stesso dì vedean la luce.
Il più fragil? Pei due tremo del pari.
Il migliore? È bontà tanta in ciascuno!
*Mostrando uno dei figli.*
Melanto è quel che nelle lunghe notti,
Per me piene d'angoscia e di spavento,
A restringersi al mio seno correa,
Quando, giacente, lacrimar m' udia!
*Mostrando l' altro figlio.*
E Licaone?... biancheggiava il suolo
Di neve un giorno; egli il mantel levosse,
E ricopriane il fratello... E tu vuoi
Ch' un ne perda?... O Giason! caro Giasone!
Lasciami i due!
Gia. No!
Med. Per te stesso!
Gia. No!

y que presto á castigarle va y que solo yo puedo impedir!.... Dile...

## ESCENA V.

*Los* Mismos, JASON, CREONTE, CREUSA, MELANTO, *la* NODRIZA *con los niños de la mano.*

Med. (*Corriendo hácia Creonte.*) Por piedad!... mis hijos... devuélveme mis hijos.

Orf. (*A Creonte.*) Señor, devuélveselos, por caridad, ¡acaso por tí mismo! si los dioses inmortales vengan la traicion, puede ser que en la cabeza de Creusa castiguen á Jason!... ¡En nombre de tu hija, protege á esa madre!

Med. (*A Orfeo besando el bajo de su manto.*) ¡Oh! habla, habla aun!

Orf. (*A Creusa mostrando á Medea.*) ¡Creusa, mira esos ojos huraños inundados de lágrimas!... Ya conocerás un dia ese llanto y esa amarga agonía; madre serás : implora por esa madre! y todos tres besando de Jason las rodillas... (*Orfeo, Creusa, Creonte y Medea hacen un movimiento hácia Jason.*)

Jas. ¡Deténeos! sus penas me hacen tanto mal como á vosotros! Si guardar queria á mis dos hijos en Corinto, no era por un capricho, no era por fuerza, era por temor; un espanto que no puedo reprimir en su presencia, ¡me dice que ella será fatal para nuestros hijos! mas una vez que todos vosotros lo quereis, menos dura será la sentencia.

Med. (*Con gózo.*) ¡Ah!

Jas. ¡Y puedan los dioses absolver mi clemencia!

Med. Te absuelvo yo...

Jas. (*A Medea mostrándole sus dos hijos.*) Aqui tienes á tus dos hijos; uno de los dos, cual fiel compañero, te seguirá en tu peligroso destino.

Med. ¡Oh, bendito seas! ¿Y el otro?

Jas. (*Vivamente.*) Al lado de su padre. ¿Quién me consolaria, al entregarte su hermano?... ¡Escoge pues!

Med. ¡Yo escoger! ¿Lo puedo acasó? ¡Hacerse pueden dos partes de su alma!

Jas. (*Con acento marcado.*) Disipados mis temores, á sus deseos accedí... ¡pero escoge!

Med. (*Con desesperacion.*) ¡Ah! ¿cual de los dos quieres que yo esceja?... ¿Al mas jóven?. . Ambos nacieron en el mismo dia... ¡Al mas endeble! ¡De igual manera tiemblo por los dos! ¿Al mejor? ¡Son ambos tan buenos! (*Mostrándole uno de los niños.*) Melanto fué quien en mis largas noches de angustias y de espanto, cerca de mí, á mi cabecera en punto que me sentia llorar, volaba á mi seno. (*Mostrando el otro niños.*) ¿Licaonte?... Un dia en que la nieve cubria la tierra, se quitó el manto para abrigar á su hermano. ¿Y quieres que yo pierda uno? ¡Oh, Jason!... querido Jason!... déjame á los dos!

Jas. ¡No!

Med. ¡Por tí mismo!

Jas. ¡No!

MED. Almen per tua Creusa!
GIA., *con sdegno.* Ancor novello
Artificio! Non più... La tua presenza
Quì, è il flagel che sovrasta a Creusa;
Poichè ribelle a mio voler non scegli,
*Alla nutrice che tiene i figli.*
Via si traggano entrambi.

MED., *a Creonte.* O rè possente!
CRE. Detto di padre impon silenzio al rege!

MED., *con disperazione.*
Oh! ti spezza, dolente cor materno,
Mio cor, ti spezza. Render possa il cielo
Lor tutti i mali ch' io medesma soffro!
*Rivolgendosi ai figli.*
Diletti figli! udiste la bestemmia!
Mi costringono a scelta!... I generosi...
Il padre vostro!... Questo agli infelici
Soccorrevol monarca, un sol dei figli
Alla madre concedono... Ma io sdegno
La crudel scelta; oh! no! mai! Il derelitto
Meno amato da me si crederia.
Voi sentenziate, e in così triste giorno,
Chi mia miseria dei due più compiange,
S' appressi e segua pellegrin la madre!
ORF., *tra se con terrore.*
Non s'appressan!
MED. Perchè ristate? I sguardi
Spauriti perchè su me volgete?
Venite, figli miei, venite!...
*I figli restano immobili.*
ORF., *a parte.* Orrendo
Gastigo!...
GIA., *con forza a Medea.*
Essi non vogliono!...
MED. Tu menti!...
Esser non puote!... O figlio mio diletto!
O Licaone! Licaone mio!...
Vieni a me! sul mio sen! su questo seno
Che ti nutria! Più non temer di mie
Ire gl' impeti insani... Io dolce sempre
Fia teco!
LIC., *staccandosi da Creusa.*
Addio, Creusa... Addio, fratello!...
*fanciullo va lentamente verso sua madre e giunto a lei si nasconde piangendo nel suo seno.*
MED., *lo guarda in silenzio alcun poco, e poi rivolgendosi verso Creusa.*
O monstro! mi rapisti il cor dei figli!
CRE. Sommi dei! Che osi dir?
MED. Ivan ti scolpi.
Oh non vedi? Sua madre ei più non ama;
Dolorando mi segue, e in dilungarsi
Da te, cogli occhi in lacrime ti cerca.
Rampogna a lui non fo... Nuovo alla vita
Egli è; patia; di patimenti è stanco...
Ma tu, ipocrito cor, del bene estremo
Frodar l'inopia della maledetta,
Sedurmi i figli, sedotto lo sposo
Che mi dee tutto, e far costui spergiuro,
Quelli ingrati, e alfine, ultima trafitta,
Un supplizio serbarmi, spaventoso,
Atroce, con maligna arte creato
Per me... supplizio del vedermi insino
Dai figli abbandonata, e a te posposta!
Ah non più!... Dei... non più!...
CRE. Mi sia spietato
Il ciel...*A Melanto spingendolo verso le madre.*
Va...
MED. Or che mi cal condurli meco?
I passi lor mi seguiranno; il core,
L'amor, rimasti a te. Pensando ognora
Di questa reggia con mesto desio,
Spiritalmente ti vivranno accanto...
Miei non più, son tuoi figli!...

MED. ¡Al menos por tu Creusa!

JAS. (*Con cólera*). ¿Aun te vales de esta astucia? ¡Ya es demasadio! el azote que á Creusa amenaza eres tú, es tu presencia, y puesto que á mi voz no obedeces, puesto que tu voluntad rehusa escoger (*A la nodriza que tiene los dos niños.*) ¡llevate á ambos! (*Creusa vuela al lado de los niños y los detiene.*)

MED. (*A Creónte*). ¡Oh poderoso rey!

CRE. Cuando el padre ha hablado el principe debe callar.

MED. (*Con desesperacion*). ¡Oh! desgárrate pues, triste y maternal corazon! ¡Desgárrate, corazon mio, y ojalá que el cielo les devuelva los males que yo sufro! (*Dirigiéndose á los niños*). Queridos hijos, ¡habeis oido esa blasfemia! ¡me obligan á escoger!.. Estos generosos hombres, vuestro padre, este rey, sosten de los desgraciados, ¡conceden uno solo de los hijos á su madre! .. Pero yo no quiero hacer tan cruel eleccion, oh! no! en mí, el desamparado menos querido se creeria... Pronunciadla vosotros mismos, y que en este triste dia, aquel que de los dos mas se conduela de mi miseria, á mí se acerque y en breve marcharemos...

ORF. (*Aparte con terror*). ¡Ninguno se acerca!...

MED. ¿Qué aguardais? ¿Por qué esas miradas que sobre mí lanzais? ¡Venid, hijos, venid!... (*Los niños permanecen inmóviles.*)

ORF. (*Aparte*). ¡Oh cuán terrible castigo!

JAS. (*Con vehemencia á Medea*). ¡Ninguno quiere!...

MED. ¡Mientes!... es imposible!... ¡Licaonte Licaonte! oh mi querido hijo!...¡Llégate á mí!.. sobre mi seno!... este seno que te ha alimentado; no temas ya los trasportes de mi cólera loca, ¡seré dulce!

LIC. (*Deshaciándose de Creusa.*) ¡Adios, Creusa...¡ ¡Adios, hermano mio¡ (*El niño dirijese lentamente hácia su madre y al llegar á ella, se oculta llorando en su seno*).

MED. (*En silencio le mira durante algun tiempo, y despues se vuelve à Creusa*). ¡Oh monstruo! tú me has robado el corazon de mis hijos!

CRE. Poderosos dioses! ¿qué te atreves á decir?

MED. En vano defenderte quieres. ¡Ah! ¿no ves que ya no ama á su madre, que me sigue, mas con dolor profundo; que su vista anegada en llanto te busca con pesar?... ¡No es á él á quien acuso! es tan jóven, sufria y no quiere sufrir mas!... Mas á tí, sí, corazon hipócrita, que te atrave á robar su último bien á la pobre maldecida, á seducir mis hijos despues de quitarme tambien el esposo que todo me lo debe, hasta el nombre que tiene. Haces á los unos ingratos, perjuro al otro, y me guardas por último esta terrible herida, este suplicio atroz, horroroso, para mí creado... ¡el suplicio de verme abandonada de mis hijos por ti! ¡Ah! esto es demasiado, dioses, es demasiado!

CRE. Que esos dioses me proscriban si yo... (*A Melanto empujándole hácia su madre*). ¡Vete!

MED. ¡Qué importa ya que me sigan, si solo sus cuerpos lo hacen, pues sus corazones y su cariño contigo quedan! Si, pensendo siempre en este palacio, vivirán con tu recuerdo!... ya no son mis hijos, ¡son los tuyo!

ORF. Odi Medea!
MED., *smarrita*.
Lasciatemi! lasciatemi! Ite tutti!
Mio cor nulla più vuol, nè voi, nè dessi!
E come alfin tu preferita sei
Dall' alma loro... eccoli a te... li prendi!
Li educa in sviscerato odio alla madre...
Di lor... Ah muoro! Ite .. non voglio!... Miei
Figli!... miei figli! ho perduto i miei figli!...
(*Cape singhiozzando ai piedi della statua de Saturno.*)
ORF. *a Giasone, Creonte, e Creusa.*
Andiam! fia solitudine a lei calma!
*S'allontanano lentamente.*

## SCENA VI.

MEDEA, *sola, dopo lungo silenzio.*

Sola!... sola nel mondo!... Non più padre!...
Non più lo sposo!... non più figli! Nulla!...
*Si ferma, poi dopo lungo silenzio.*
Tu piangi, tu!...
*Con amarezza, e ironia.*
E Giasone?... Egli trionfa!...
Sì! mercè mia compiuto è ogni suo voto!...
Nostro imen gli era soma, io lo dissolvo!
I miei figli chiedeva, a lui li rendo!...
Mia stessa man lo accoppia alla sua druda!...
Ah! nel vindice velo indarno fido!...
Pria che annotti, a Creusa un qualche nume
Senza fallo mia trama avrà scoperta;
E mentre in bando furianti turbe
Me grideranno, e andrò per ogni dove
Tristo segno d' ingiuria e di spavento,
Felice sposo, principe felice,
Felice padre, d' ogni gloria in cima,
Dei suoi figli, e di lor giovane madre,
Superbito Giasone... O Dei d' inferno!
Aiuto! aiuto!... sangue!... pianti!... grida!...
Ferro!... Qual io tentare opra m' appresti,
Ancor non sò... Ma vuò che sconosciuto
Misfatto, sopra questa inorridita
Terra, intorno mi stenda ampia gramaglia
Tempestata di sangue... Che Giasone,
Creusa, il padre suo, miei stessi figli!
Miei figli?... Son io madre?... Il dolce nome
Non danno essi a colei che mi trafigge?
Oh gli ingrati! e non l' aman come figli!
Razza di traditor!... paghi sarete...
Io con lei v' unirò!... sì... questo il colpo
Vendicator, che spaventevolmente
In mezzo il cuore ferirà Giasone.
Ama i tre, nei tre muora!
*Con disperazione.*
Morire!... essi!...
Di mia mano!... Ah! pon mente a tuo supplizio,
Sciagurata! Squarciar te stessa vuoi!
Vuoi di tue carni, di tuo cor far strazio!
Morrai della lor morte!... Sia! .. Ch' io moia;
Basta a Giasone io sempiterni il duolo,
Basta il delitto mio per lui diventi
D' innumeri carnefici semenza,
Basta a punirlo tutto si scateni
Delle mie patrie deità l' inferno.
O della tetra Tauride ferali
Numi!... Tu sovra ogni altro che d' infanti
Culto trucidator chiedi, o Saturno!...
M' odi!... Tue squallide are aman di figli
Sacrificati dalle madri il sangue.
La terribile offerta da me avrai!
Ma per mercè, mio complice t'invoco!
Figgi avvoltoio di Giasone al petto

ORF. ¡Medea, escucha!

MED. (*Fuera de sí*). ¡Dejadme!... dejadme!... alejaos! Mi corazon nada quiere, ¡ni de ellos ni de vosotros! Y puesto que es á tí á quien sus almas prefieren... ¡toma, llévatelos! ¡Enséñales bien á aborrecer á su madre! Díles... ¡Ah! yo muero! ¡Márchaos!... os prohibo... ¡Hijos mios, hijos!... he perdido mis hijos! (*Va á caer sollozando al pié de la státua de Saturno.*)

ORF. (*A Jason, Creonte y Creusa*). Venid, la soledad calmará su cólera. (*Se alejan todos lentamente por el fondo.*)

## ESCENA VI.

MEDEA, *sola.*

(*Despues de un largo silencio*). Sola... ¡sola estoy ya en el mundo!... ¡Sin padre!... sin hijos!... sin esposo!... sin nada!... (*Se detiene despues de un largo silencio*). ¿Lloras, desgraciada? (*Con dolor é ironía*). ¿Y Jason?... ¡Va á triunfar! ¡Sí! sí gracias á mí, sus votos cumplidos ve!... Nuestro himeneo, carga pesada le era; ¡pues bien, está disuelto! Mis dos hijos queria, ¡se los he dado ya! Mi mano le une á su amada... ¡Ah! confío en ese velo vengador!... desde ahora á la tarde algun dios revelará á Creusa sin duda mi ardid, y mientras que yo, proscrita y arrojada de aquí, huiré cual triste objeto de horror y de desprecio, Jason, esposo feliz, príncipe afortunado, padre dichoso, Jason, orgulloso de sus hijos y de su jóven madre, Jason colmado de honores, de gloria... ¡Dioses del infierno! venid en mi ayuda!... con sangre... ¡lloros!... gritos!... hierro!... yo no sé lo que aun debo intentar. Mas quiero á mi alrededor extender con terrible misterio en este horroroso suelo un ancho velo negro, de sangre todo teñido. Quiero que Jason, Creusa, su padre, mis hijos... ¿Mis hijos?... ¿Acaso soy ya madre? ¿Acaso ese dulce nombre no se lo dan á aquella que me mata?... Por ventura esos ingratos, ¿no la quieren como á madre? ¡Pues bien! raza infiel, ¡conténtaos!... ¡voy á uniros con ella! Sí! ya encontré el golpe espantoso y vengador que va á traspasar á Jason hasta el fondo del alma.

Quiere á todos tres, ¡pues perezcan todo tres! (*Con desesperacion*). ¿Perecer?... ellos?... de mi mano? ¡Ah! desgraciada, piensa en tu suplicio! La que perecerá eres tú. ¡Tú quieres desgarrar tu mismo cuerpo, tu propio corazon! ¡con su muerte lograrás la tuya! ¡Pues bien! sea, espire yo en buen hora, con tal de que Jason sufra un eterno martirio y que lance contra él mi maldad creándole verdugos todos nuestros dioses infernales! ¡Oh, deidades de la Táuride sombría! Tú sobre todo, Saturno, dios sanguinario del culto infanticida, escúchame! Tus atares desolados gustan de la sangre de los hijos por sus madres inmolados, ¡pues bien! yo te ofrezco este horroroso sacrificio!... mas por premio de dicho sacrificio, ¡quiero que tú seas cómplice mio! ¡Dále á Jason un tormento eterno! Duplica el amor de Creusa... sí, duplica su amor, para hacer mayores sus pesares... ¡Hazle bueno! hazle padre, para que llore á sus hijos como los llora una madre!... y por último, solo, errante, lo code horror y de espanto, ¡viva por siempre en la desesperacion cual yo!

Il cui rostro lo roda eternamente!
Per sua Creusa amor... sì... amor raddoppia,
Perchè gli costi raddoppiato affanno!...
Bontà gli dona, e viscere paterne,
Perchè pianga, qual madre, i figli suoi!...
Perchè infin scompagnato, ramingante,
In delirio di larve spaventose
Viva, e a me pari disperato muora!...

## SCENA VII.

MEDEA, LICAONE, MELANTO, *comparendo in fondo condotti dalla* NUTRICE.

MED., *scorgendo i figli.*
Cielo!... Son dessi!... Saturno li guida!...
LA NUT., *ai figli.*
Sì! Creusa il desia! Voi tranquillate
Le smanie sue! Medea!... m' odi...
MED., *senza voltarsi.* Che vuolsi?
LA NUT., *ai figli.*
Appressatevi a Lei, non paventate!
(*A Medea.*)
Sono i tuoi figli.
MED. Il so.
LA NUT. Partir potresti
Senza dir loro addio?
MED. *con voce cupa,* Addio!... Sì... l'ora,
L'ora lugubre suonò dell' addio!...
LA NUT., *ai figli.*
Fanciulli, favellate voi!
LIC., *di lontano.* Sdegnata
Sei tu ognora con noi?
MED. O Dei!... lor voce!...
Lor si tenera voce!...
LA NUT., *in disparte.* Ella è commossa!
*A Medea.*
Ponno appressar?
MED., *con terrore.* No! no!
LA NUT. Paterno dritto
Li rapirà trà breve ai sguardi tuoi;
Il tempo incalza!... Giasone li chiede...
MED., *con un grido.*
All' altare! all' altare, ove nel centro
D'ogni cosa più cara, egli d'amore...
Turge, e d'orgoglio...
*Movimento della Nutrice.*
Ed i miei figli stessi
Ardono riveder lei che li aspetta.
Si l'aman! Ver dicesti!... l'ora fugge...
La sposa di Giason, la madre loro ...
Il tempo incalza!... S'appressin!...
LA NUT., *guardandola con inquietudine.*
Qual voce!
*Ella si volge verso i fanciulli.*
MED., *tra se sul davanti della scena.*
Orsù! non sia che la pietà mi vinca!...
Padre e figli d'un colpo stesso...
LA NUT., *piano ai fanciulli che scendono con lei.*
Entrambi
Abbracciatevi cheti ai suoi ginocchi!
MED., *sentendo la mano del figli.*
Lor man! lor dolce mano! essa è... la sento...
Vacillo... il cor non regge .. il labbro mio...
In violenza di soave affetto
Al labbro lor s'inclina. —Ah pria che vibri
Il colpo... Nò!... non basto a tanto strazio!
Lungi da me funerei disegni!
Immondo odio da me l nge! Gastigo
Allo spergiur farei del mio martiro?
Venite!... figli miei! venite!... tutto
Vi perdono! fra mie braccia io vi stringa...

## ESCENA VII.

MEDEA, LICAONTE, MELANTO, *apareciendo al fondo conducidos por la* NODRIZA.

MED. (*Viendo á sus dos hijos.*) ¡Oh cielos! ellos son! Saturno los envia!

NOD. (*A los niños.*) Sí! ¡Creusa lo exige! venid á calmar su pena! Medea... escúchame...

MED. (*Sin volverse.*) ¿Qué me quieren?...

NOD. (*A los niños.*) Avanzad, no trembleis. (*A Medea.*) Son tus hijos.

MED. (*De la misma manera.*) Lo sé.

NOD. ¿Podrias alejarte sin decirles adios?...

MED. (*Con voz sombría.*) ¿Adios?... Sí... la hora lúgubre del adios llegó...

NOD. (*A los niños.*) Niños, ¡habladle vosotros!

LIC. (*Desde lejos.*) ¿Permanece aun tu corazon irritado contra nosotros?

MED. ¡Oh, dioses! su voz! su voz tan dulce!...

NOD. (*Aparte.*) ¡Está conmovida! (*A Medea.*) ¿Pueden acercarse?

Med. (*Con terror.*) ¡No, no!

NOD. El derecho paterno los aleja de tu vista... El tiempo vuela... Jason los lleva...

MED. (*Dando un grito.*) ¡Al altar! al altar, donde yo al lado de todo lo que ama se embriaga de amor, de orgullo.... (*Movimiento de la Nodriza.*) Y mis hijos están impaicentes, por ver á aquella que les aguarda, la esposa de Jason, la madre de ellos... ¡La quieren tanto! ¡Ah! tienes razon!... la hora pasa... el tiempo vuela!... ¡Que lleguen á mí!

NOD. (*Mirándola con inquietud.*) ¡Qué acento! (*Va hácia los niños.*)

MED. (*Aparte cerca del proscenio.*) Valor, ánimo, que la piedad no me venza!... ¡Que el padre y sus dos hijos heridos de un solo golpe...

NOD. (*Bajo á los niños.*) En silencio ambos besad sus rodillas. (*Los niños se acercan y cojen las manos de su madre, que ellos besan.*)

MED. (*Sintiendo la mano de los niños.*) ¡Sus manos! sus manos suaves! .. son ellas!... me tocan!... Yo siento... mi corazon desfallecer... y mi boca... á mi pesar,.. con la de ellos se junta... Antes de herirlos... ¡No! es demasiado dolor! ¡Lejos de mí tan negros designios! lejos de mí tan impuro odio! ¿Es preciso atormentarme para castigar un perjurio? Venid... venid, hijos mios... os perdono todo... ¡venid á mis brazos!... En vuestros ojos leo que no sereis ingratos. (*Orfe aparece en el fondo.*) ¡Pues bien! únase Jason á

Non siete ingrati più... mel dice il guardo.
*Orfeo comparisce in fondo.*
Giasone impalmi or pur la sua diletta...
Io pure ho il mio tesoro .. ho il serto mio,
Ho ritrovato i figli miei!

ORF., *correndo a lei* Va! parti!...
Teco li reca entrambi! ..

MED. Oh! benedetto!
Venite!...

Ella si dispone a fuggire coi figli, quando si vede passare sotto le colonne del vestibolo una giovinetta con schiavi che portano torcie, e mandano gridi.

ORF. Quai grida?

MED., *tra se.* Di tema agghiaccio!

LA GIOV.
Creusa!...

ORF. E che?

LA GIOV. Ella muor!...

MED., *con un grido terribile.* Muore!...
*Tra se.*
Il delitto
Mio m'afferra!...

LA NUT., *alla Giovinetta*
Che dici! che deliri!

LA GIOV.
Muore, vel dissi; avvelenato velo!...

ORF., *rivolgendosi a Medea.*
Numi!... un velo!...

MED., *smarrita.* Sì! il mio!... quel ch'io donai!

ORF. Prima vittima sii del tuo delitto,
Sciagurata! ti strappa esso i tuoi figli...

MED. Mai!...

Medea prende i figli, e li strascina verso la diritta, ma è fermata da popolo che arriva gridando morte. Si slancia verso la sinistra; ma Creonte entra seguito da altra turba; Medea si refugia coi figli a piè della statua di Saturno.

## SCENA VIII.

LI STESSI, CREONTE, POPOLO.

CREO. Si prendan!...

MED., *tenendo i figli.* Se fare osate un passo!...

CREO. Si prendano!

IL POP. *slanciandosi verso di ei*
S'uccida!

MED. Non li avrete!..

Il poppolo si getta sopra lei e la nasconde all' occhio del pubblico. Si sentono due grida lamentevoli; il popolo si scosta. — Creonte e Orfeo arretrano spaventati. Si vede Medea ai piedi della statua sola, tremante, smarrita con un coltello insanguinato in mano. I figli stesi a terra restano nascosti al pubblico. Giasone comparisce in fondo alla scena trattenuto da due Corinti.

## SCENA X.

LI STESSI, GIASONE.

GIAS., *in fondo della scena ritenuto da due Corinti.*
Lasciatemi! svenarla io stesso debbo!

ORF., *slanciandosi verso di lui.*
Non t'appressar!

GIA. *allontanando Orfeo, e slanciandosi in mezzo alla scena.* Convien che immantinente
Il suo supplizio...

Giunge smarrito sulla scena senza veder Medea ch' è sempre al piede della statua, e incontrando i cadaveri dei figlii, manda un grido d'orore.

Ah miei figli! trafitti
Pur essi! Entrambi.. Entrambi... Inorridite...
Miei figli!... Uccisi!... Chi li uccise?

MED., *slanciandosi verso di lui.* Tu!...

Giasone resta immobile alla maledizione di Medea. Si cala il sipario.

quien tanto quiere... Yo tambien tengo mi tesoro... poseo mi diadema, pues he hallado á mis hijos!

ORF. (*Corriendo hácia ella.*) ¡Véte! parte!... Llévate á los dos!

MED. ¡Oh! bendito seas!.... venid! (*En el momento en que ella va á huir con sus hijos, se ve pasar bajo las columnas del vestíbulo á una jóven y esclavos que corren llevando en sus manos antorchas y gritando horrorosamente.*)

ORF. ¿De qué provienen esos espantosos gritos?

MED. (*Ap*). Tengo miedo.

LA JÓVEN. ¡Creusa!...

ORF. ¡Prosigue!

LA JÓVEN. ¡Espira!...

MED. (*Con un terrible grito.*) ¿Espira?... (*Ap.*) Mi delito me aterra...

NOD. (*A la jóven*). ¿Qué has dicho? tú deliras!

LA JÓVEN. Que espira, os digo?... ¡un velo envenenado!...

ORF. (*Se vuelve hácia Medea.*) ¡Oh! dioses!... un velo!

MED. (*Fuera de sí.*) ¡Sí!... el mio! el que le ofrecí!

ORF. ¡Desgraciada! primera víctima seas tú del delito! Que tus hijos, arrancados de tus brazos... por tu crímen...

MED. ¡Jamás!... (*Medea coje sus hijos y los arrastra hácia la derecha; mas á ella la detiene el pueblo gritando: ¡Muera!... Se dirige ella hácia la izquierda: mas Creonte entra seguido de la multitud, y Medea se guarece con sus hijos al pié de la estátua de Saturno.*)

## ESCENA VIII.

LOS MISMOS, CREONTE, PUEBLO.

CRE. ¡Tenedles!...

MED. (*Con sus hijos.*) ¡Si dais un paso mas!...

CRE. ¡Tenedles!...

PUE. (*Lanzándose hácia ella.*) ¡Muera!

MED. ¡No los tendreis!(*El pueblo se lanza sobre ella y la rodea de modo que la ocultan al público. De repente se oyen dos lastimeros gritos, y el pueblo se aleja de ella. Creonte y Orfeo retroceden espantados y se ve á Medea al pié de la estátua, sola, temblando, fuera de sí, y con un cuchillo ensangrentado en la mano. Los niños, tendidos por tierra, no se dejan ver del público. Jason aparece al fondo, detenido por dos corintos.*)

## SCENA IX.

LOS MSIMOS, JASON.

JAS. (*Al fondo detenido por dos corintios.*) ¡Dejadme! es necesario que perezca de mi mano.

ORF. (*Dirigiéndose hácia el.*) ¡No te acerques!

JAS. (*Abriéndose paso y lanzándose á la escena.*) Al instante, es necesario que su suplicio... (*Llega fuera de sí á la escena, sin ver á Medea, que permanece siempre al pié de la estátua, al fondo, y ve ante sus ojos los cadáveres de sus dos hijos. Dando un grito de horror.*) ¡Qué horror!... ¡Ah! hijos mios!... muertos!... tambien ellos!... ambos!... ¿Quién los mató?

MED. (*Dirigiéndose hácia él.*) Tú!...
(*Guardando Creusa, e Giasone che si dicono addio separandosi.*)

4—836 Paris. — Typ. MORRIS PÈRE ET FILS, rue Amelot, 64.